

(Evangelio) según Marcos¹

{1.1} Comienzo/principio del evangelio de Jesús² el Mesías³ (Hijo de Dios)⁴

{Alistando el camino}

{1.2} Tal como está escrito en Isaías el profeta:

*Mira, yo envió mi mensajero/ángel delante de tu persona,
quien alistaré tu caminos*

{1.3} Una voz proclamando en el desierto:
Tengan listo el camino del Señor,
hagan derechas sus rutas/veredas⁶

¹ Traducción del griego al español por Fabián Santiago F., versión 1.0 concluida el 3 de junio de 2015. Traducción hecha a partir del *Novum Testamentum Graece (New Testament in Greek) Nestle-Aland*, 28th Revised Edition, Edited by Institut für Neutestamentliche Textforschung Münster/Westfalen, Edited by Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart). Morphological tagging by William D. Mounce and Rex A. Koivisto. Versión electrónica por Oak Tree Software, Inc.

² El nombre Ἰησοῦς (Jesús) figura 80 veces en el Evangelio de Marcos. En la versión griega del Antiguo Testamento, conocida como Septuaginta, Ἰησοῦς fue la manera en que se tradujo el nombre hebreo יהושוע (Josué, e.g. Éxodo 17.9), que significa 'YHVH es ayuda o salvación', cf. Brown, Francis, S.R. Driver, and Charles A. Briggs. n/a. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament (BDB)*, p. 221; Koehler, Ludwig and Walter Baumgartner. 2000. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT)*, p. 397.

³ El sustantivo χριστός (mesías/ungido) figura 7 veces en el Evangelio de Marcos, es decir, 1.1; 8.29; 9.41; 12.35; 13.21; 14.61; 15.32. Contemporáneos (hostiles) a Jesús asumían que el 'Mesías' era un término para referirse al 'rey de Israel', tal como queda claro en Marcos 15.32 —una ecuación que se remonta a 1 Samuel 26.16; 2 Samuel 22.51 || Salmo 17.51 (18.50 TE); *Psalms of Solomon* 17.32 (OTP/2), por ejemplo. De hecho, este evangelio se propone a explicar qué tipo de mesías era Jesús, cuya identidad es explicada a través de este término (ver Marcos 8.29; 14.61), ya que el judaísmo de esa época aspiraba a varios tipos de 'mesías', e.g. 1 *Enoch* 48.10; 52.4 (OTP/1); *Psalms of Solomon* 17.32; 18.0, 5, 7 (OTP/2); 4 *Ezra* 7.28; 12.32 (OTP/1).

⁴ La expresión "Hijo de Dios" figura 4 veces en este evangelio, i.e. 1.1; 3.11; 5.7; 15.39. En el Antiguo Testamento, (i) 'hijos de Dios' (en plural) se refiere a seres no-terrenales, muy probablemente angelicales (Génesis 6.2, 4; Job 1.6; 2.1; 38.7); mientras que (ii) en el devenir de la historia del Éxodo, YHVH consideró al pueblo de Israel como su hijo (Éxodo 4.22; cf. Oseas 11.1); pero (iii) una vez instalado el régimen monárquico, YHVH consideró al 'rey de Israel' en turno como su hijo a partir del sucesor de David (2 Samuel 7.12-14; cf. Salmo 2.6-9; 89.26-29; 4Q174 fr.2i:10-13; 1QSa 2.11-12). Éste último sentido de dicha expresión parece ser aludido en Marcos 1.11; 9.7. Lo que es más, en tiempos de Jesús, el emperador romano en turno se asumía como *divi filius* (hijo de dios), práctica que comenzó con Octavio Augusto (cf. Lucas 2.1), como consta en una de las caras de una moneda en posesión del Museo Británico (en Londres, Inglaterra), cuya imagen se halla disponible en http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/highlight_objects/cm/g/gold_aureus_of_octavian.aspx —presumiblemente, Octavio justificó arrogarse ese título, i.e. 'hijo de dios,' por el solo hecho que su padre adoptivo Julio César una vez muerto fue divinizado, cf. Suetonius, *Deified Julius Caesar* 84, 88; Nicolaus of Damascus, *Life of Augustus* 26. Así, este evangelio se propone a explicar quién es Jesús como 'Hijo de Dios'.

⁵ cf. Exodo 23.20 LXX; Malaquías 3.1 LXX.

⁶ cf. Isaías 40.3 LXX

{1.4} Apareció Juan bautizando en el desierto y proclamando un bautismo/lavamiento de arrepentimiento para perdón de pecados. {1.5} Y estaba saliendo hacia él toda la región de Judea y todos los habitantes de Jerusalén, y estaban siendo bautizados por él en el río Jordán confesando/admitiendo sus pecados. {1.6} Y se hallaba Juan vistiendo pelo de camello, y un cinturón de piel sobre su cintura,⁷ y comiendo langostas y miel natural/silvestre.

{1.7} Y estaba proclamando diciendo: “Viene tras de mí quien es más poderoso/fuerte que yo, de quien no soy capaz de doblarme para desatar la correa de sus sandalias. {1.8} Yo los bauticé con agua, pero él los bautizará con (el) Espíritu Santo.”⁸

{El arribo del más poderoso/fuerte}

{1.9} Y ocurrió/sucedio en esos días (que) vino Jesús de Nazaret de Galilea, y fue bautizado en el Jordán por Juan. {1.10} E inmediatamente ascendiendo de las aguas⁹ él vio los cielos separándose¹⁰ y el Espíritu como una paloma descendiendo en él.¹¹ {1.11} Y una voz emergió de los cielos: “Tú eres mi hijo el amado, en ti yo encuentro deleite.”¹²

{1.12} E inmediatamente el Espíritu le tomó al desierto.

{1.13} Y estaba en el desierto cuarenta días siendo probado/tanteado por el satán/Satanás,¹³ y estaba con las bestias/animales salvajes,¹⁴ y los ángeles le servían/atendían.

{Timing}

{1.14} Ahora bien, después de ello fue entregado Juan, y fue Jesús¹⁵ a Galilea proclamando el evangelio de Dios {1.15} y diciendo que “se ha cumplido el tiempo y el reino de Dios¹⁶ es inminente/ está cerca.¹⁷ Arrepiéntanse y crean en el evangelio.”

⁷ cf. 2 Reyes 1.8 (LXX); Josephus, *Antiquities* 9.22; Mateo 3.4.

⁸ cf. Lucas 3.16. Observe el contraste en este evangelio entre “el más poderoso” (Marcos 1.7; cf. Lucas 3.16) y “el poderoso” (Marcos 3.27; cf. Mateo 12.29; Lucas 11.21).

⁹ cf. Hechos 8.39

¹⁰ cf. Asenath 14.2 (3). Sobre la expresión alterna “cielo(s) abierto(s)” ver Ezequiel 1.1 (MT | LXX); Lucas 3.21; Juan 1.51; Hechos 10.11; Apocalipsis 19.11.

¹¹ cf. Juan 1.32; Origen, *Trypho* 88; Eusebio, *Historia Eclesiástica* 6.29.3. Sobre la idea del “Espíritu (de Dios) descendiendo sobre alguien” ver Números 11.25, 29; Jueces 3.10; 14.19; Isaías 42.1, 5; Ezequiel 37.6, 14; cf. 1 Reyes 22.23; 2 Crónicas 18.22.

¹² cf. Lucas 3.22. Sobre “el amado” ver Mateo 3.17; 12.18; 17.5; Marcos 9.7; Lucas 20.13; 2 Pedro 1.17; Génesis 22.2, 12, 16 LXX. Considere la expresión “mi hijo eres tú” en Salmo 2.7 LXX; Hechos 13.33; Hebreos 1.5; 5.5; cf. 2 Samuel 7.14 LXX. Considere igualmente la expresión “mi alma se deleita (en ti)” en Isaías 42.1.

¹³ cf. Mateo 4.1; Lucas 4.2; Santiago 1.14

¹⁴ cf. Oseas 2.20 LXX; Daniel 4.15, 17, 33 LXX. ¿Se trata de una alusión a Génesis 2.19-20 LXX para insinuar un “nuevo Adán”?

¹⁵ De las 80 veces que figura el nombre “Jesús” en el Evangelio de Marcos, 56 de ellas aparecen precedidas por el artículo masculino singular.

¹⁶ La frase expletiva “el reino de Dios” figura 14 veces como tal en este evangelio, i.e. Marcos 1.15; 4.11, 26, 30; 9.1, 47; 10.14, 15, 23, 24, 25; 12.34; 14.25; 15.43.

¹⁷ cf. Marcos 11.1; 14.42.

{Por el mar - primeros llamados}

{1.16} Y pasando al lado del mar de Galilea él vio a Simón y Andrés/Andreas, el hermano de Simón, echando la red en el mar —porque ellos eran pescadores. {1.17} Y les dijo a ellos Jesús: “vengan tras de mí, y haré (que) ustedes lleguen a ser pescadores de seres humanos. {1.18} E inmediatamente dejando las redes fueron tras de él/le siguieron.

{1.19} Y yendo un poco más adelante él vio a Jacobo/Iakobos, el de Zebedeo/Zebedaios, y Juan/ Ioannes su hermano, y ellos (se encontraban) en la barca alistando las redes, {1.20} e inmediatamente él los llamó/invitó. Y dejando a su padre Zebedeo en la barca con los empleados/ asalariados, ellos se fueron tras de él.

{Capernaum - sábado -sinagoga - espíritu impuro | expulsión - Santo de Dios - enfermedad | curación}

{1.21} E ingresaron a Capernaum/Capharnaoum. E inmediatamente en el sábado entró a la sinagoga enseñando. {1.22} Y estaban sorprendidos por su enseñanza; porque estaba enseñándoles como teniendo autoridad y no como los escribas.¹⁸

{1.23} E inmediatamente estaba en la sinagoga de ellos un hombre con un espíritu impuro,¹⁹ y clamaba/gritaba {1.24} diciendo: “¿qué con nosotros y contigo, Jesús Nazarenos/Nazareno? ¿viniste a destruirnos? Yo sé quién eres tú, el Santo de Dios.”²⁰ {1.25} Y Jesús le reprendió/amonestó diciendo: “¡Cállate y sal de él!” {1.26} Y agitándolo/zarandeándolo el espíritu inmundo, y clamando con una gran voz, salió de él. {1.27} Y todos estaban pasmados/asombrados, por lo cual discutían/ debatían entre ellos diciendo: “¿qué es esto? Una nueva enseñanza en conformidad con autoridad. Incluso a los espíritus impuros les da órdenes, y ellos se sujetan a él.” {1.28} Y corrió la noticia sobre él inmediatamente por todos lados, por toda la región de Galilea.

{1.29} E inmediatamente saliendo de la sinagoga fueron a la casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan. {1.30} Pero la suegra de Simón estaba recostada padeciendo de fiebre, e inmediatamente le hablaron de ella. {1.31} Y acercándose él la levantó asiendo la mano (de ella). Y la fiebre le dejó, y ella estaba sirviéndoles.

{1.32} Pero al caer la noche, cuando el sol se pone, estaban trayendo hacia él todos los que tenían algún mal al igual que los que estaban poseídos por un demonio. {1.33} Y toda la ciudad estaba reuniéndose en la puerta. {1.34} Y él curó/sanó a muchos teniendo algún mal con varias clases de enfermedades. De igual modo expulsó/echó muchos demonios, y no permitía hablar a los demonios, ya que le conocían.

¹⁸ “Los escribas” (en plural) figuran 20 veces en este evangelio: 1.22; 2.6, 16; 3.22; 7.1, 5; 8.31; 9.11, 14; 10.33; 11.18, 27; 12.28, 35, 38; 14.1, 43, 53; 15.1, 31. En singular sólo aparece en 12.32.

¹⁹ cf. Marcos 1.26, 27; 3.11, 30; 5.2, 8, 13; 6.7; 7.25; 9.25. Ver Zacarías 13.2 (TM | LXX)

²⁰ cf. Lucas 4.34; Juan 6.69. Sobre “el santo de YHVH” ver Salmo 106.16.

{lugar aislado - oración - sinagogas | Galilea - proclamación - demonios | expulsión - lepra | curación}

{1.35} Y levantándose muy temprano, aún de noche, salió y partió hacia un lugar aislado/desértico, y ahí estaba orando. {1.36} No obstante, le buscó ansiosamente Simón y quienes (estaban) con él, {1.37} y lo encontraron y le dijeron : “todos te buscan/preguntan por ti”. {1.38} Y él les dijo: “Vayamos a otros lugares, los cuales tienen villas, de modo que también ahí yo predique/proclame, porque para esto vine.

{1.39} Y él fue proclamando/predicando en las sinagogas de ellos por todo Galilea, y expulsando/echando los demonios. {1.40} Y vino hacia él un leproso implorándole (y arrodillándose) y diciéndole: “si tu quieres, tú puedes limpiarme.” {1.41} Y teniendo compasión extendió su mano, le tocó y dijo: “Quiero, isé limpio!”. {1.42} E inmediatamente se apartó de él la lepra, y estaba limpio. {1.43} Y advirtiéndole seriamente inmediatamente le despidió, {1.44} no si antes decirle: “mira, no vayas a decir nada a nadie, más bien ve, muéstrate tú mismo al sacerdote y ofrece lo concerniente a tu purificación, la cual ordenó Moisés,²¹ para testimonio a ellos.” {1.45} Pero el que salía comenzó a proclamar sobremanera y a pasar la voz, de modo que ya no le era posible entrar públicamente/abiertamente a una ciudad, al contrario, estaba fuera en lugares aislados/desérticos y venían hacia él de todos lados.

{ Capernaum - paralítico - hostilidad - autoridad para perdonar pecados}

{2.1} Y entrando de nuevo en Capernaum, a través de los días se escuchó que estaba en casa. {2.2} Y se reunieron tantos que no había espacio para más como tampoco cerca de la puerta, y él estaba hablándoles la palabra. {2.3} Y vinieron trayendo hacia él un paralítico siendo cargado por cuatro (personas). {2.4} Y siendo incapaces de traerlo debido a la multitud, quitaron el techo donde se hallaban, y escarbando bajaron la camilla donde el paralítico estaba acostado. {2.5} Y percibiendo/notando Jesús la fe de ellos dijo al paralítico: “Hijo, tus pecados son perdonados/derogados.” {2.6} Pero algunos de los escribas estaban ahí sentados, y debatían/razonaban para sus adentros/en sus corazones: {2.7} “¿por qué esta persona habla de esta manera?” Él blasfema — ¿quién es capaz de perdonar pecados sino únicamente Dios?”²² {2.8} E inmediatamente conociendo Jesús por su Espíritu (lo) que de esta manera debatían/razonaban en sí mismos les dijo a ellos: “¿por qué debaten estas (palabras) en sus adentros/corazones? {2.9} ¿qué es más fácil, decir al paralítico ‘tus pecados son perdonados’, o decir ‘levántate y toma tu camilla y camina’? {2.10} Pero para que ustedes sepan que el Hijo de Hombre tiene autoridad para perdonar pecados en la tierra —le dijo al paralítico— {2.11} ‘a ti te digo: levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.’” {2.12} Y se levantó, e inmediatamente tomando su camilla salió a la vista de todos, de modo que todos (estaban) atónitos y alabaron/glorificaron a Dios diciendo: “nunca hemos visto algo así.”

{Por el mar - enseñanza - otro llamado - hostilidad - comida - ayuno}

{2.13} Y fue de nuevo al lado del mar, y toda la multitud venía hacia él, y les enseñaba. {2.14} Y pasando vió a Leui/Leví, el de Alphaios/Alfeo, sentado en la oficina de impuestos/telonio, y le dijo:

²¹ Moisés es referido 8 veces en este evangelio, i.e. Marcos 1.44; 7.10; 9.4, 5; 10.3, 4; 12.19, 26.

²² cf. Lucas 5.21; Exodo 10.17; 32.32; Salmo 32.5.

“ven tras de mí/sígueme.” Y levantándose fue tras de él/le siguió. {2.15} Y ocurre que se recuesta (para comer) en su casa, y muchos cobradores de impuestos/publicanos y pecadores estaban reclinados (para comer) junto con Jesús y sus discípulos/aprendices/pupilos. De hecho, eran muchos, e iban tras de él/le seguían. {2.16} Y los escribas (del grupo) de los farisaios/fariseos,²³ viendo que él come con los pecadores y cobradores de impuestos, decían a sus discípulos/aprendices: “¿por qué come él con cobradores de impuestos y pecadores?” {2.17} Y escuchando Jesús les dijo: “puesto que no tienen necesidad de médico los que están fuertes/son saludables sino los que tienen (algún) mal, yo no vine a llamar/invitar a justos sino a pecadores.”

{2.18} Y estaban ayunando los discípulos/aprendices de Juan y los fariseos. Y vienen y le dicen: “¿por qué los discípulos/aprendices de Juan y los discípulos/aprendices de los fariseos ayunan, pero tus discípulos/aprendices no ayunan?” {2.19} Y les dijo Jesús: “¿acaso pueden ayunar los invitados a la cámara nupcial en la cual el novio está con ellos? En tanto tienen al novio con ellos no pueden ayunar. {2.20} Pero vendrán días/tiempos cuando se marche de ellos el novio, y entonces ayunarán en ese día/tiempo. {2.21} Nadie cose un pedazo de tela nueva en una prenda vieja. Porque si no, el remiendo tira/estira de ello, lo nuevo de lo viejo, y la rotura llega a ser peor. {2.22} De igual modo, nadie pone vino nuevo en odres viejos. Porque si no, el vino romperá/rasgará los odres, y el vino se echa a perder al igual que los odres; pero vino nuevo en odres nuevos.”

{Sábado - desvirtuación - propósito - hostilidad}

{2.23} Y ocurrió/sucedio en sábado²⁴ que él iba a través de los sembrados, y sus discípulos/aprendices comenzaron a hacer camino arrancando espigas. {2.24} Y los fariseos le decían a él: “Mira, ¿por qué ellos hacen en sábado lo que no está permitido/autorizado?” {2.25} Y él les dijo: “¿nunca leyeron lo que David hizo cuando tuvo necesidad, y estaba hambriento él y los que con él (se encontraban), {2.26} cómo entró en la casa de Dios en tiempos de Abiathar/Abiatar (el) sumo sacerdote y comió los panes de la presencia, los cuales no está permitido/autorizado comer si no por los sacerdotes, y dio también a quienes estaban con él?” {2.27} Y les decía: “el sábado fue creado debido al ser humano/hombre, y no el ser humano/hombre debido al sábado. {2.28} Por lo tanto, Señor es el Hijo de Hombre incluso del sábado.”

{3.1} Y entró de nuevo en la sinagoga. Y estaba ahí un hombre teniendo la mano seca/paralizada. {3.2} Y estaban observándole/mirándole si en sábado le curaría/sanaría, de modo que le acusaran. {3.3} Y le dijo al hombre quien tenía la mano seca/paralizada: “¡Ponte de pie en medio!” {3.4} Y les dijo: “¿está permitido/autorizado en sábado hacer bien o hacer mal, salvar/rescatar un alma/vida²⁵ o matar?” Pero ellos permanecían callados. {3.5} Y mirando alrededor de ellos con enfado, siendo afligido por la insensibilidad del corazón de ellos, le dijo al hombre: “¡Extiende la mano!” Y extendió la mano y le fue restaurada/‘devuelta’. {3.6} Y saliendo los fariseos inmediatamente con los herodianos hacían un plan contra él para destruirle.

²³ “Los fariseos” siempre figuran en plural en este evangelio, y aparecen 11 veces: 2.16, 18, 24; 3.6; 7.1, 3, 5; 8.11, 15; 10.2; 12.13. Sobre algunas características de los fariseos ver Hechos 23.6-8; 26.5; Filipenses 3.5; Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 13.171-172; 18.23; *Vida (de Flavio Josefo)* 10, 12, 191.

²⁴ Sobre la idea teológica del “sábado” ver Génesis 2.2-3; Éxodo 16.23, 25, 26, 29, 30; 20.8, 10, 11.

²⁵ El término traducido como “alma” figura 7 veces en este evangelio, ver Marcos 3.4; 8.35, 36, 37; 10.45; 12.30; 14.34.

{Por el mar - audiencia mixta - sanidad - Hijo de Dios}

{3.7} Y Jesús con sus discípulos/aprendices retornó al mar, y una gran multitud de Galilea (le siguió), y de Judea {3.8} y de Jerusalén, y de Idoumaia/Idumea, y del otro lado del Jordán, y alrededor de Turos/Tiro y Sidón — una gran muchedumbre escuchando tanto como era posible lo que él hacía (que) ellos vinieron hacia él. {3.9} Y les dijo a sus discípulos que un bote estuviera cerca para él, no vaya a ser que la multitud lo oprimiera {3.10} ya que sanó a muchos, por lo que le acosaban/ asediaban para tocarle tantos como estaban enfermos/atormentados. {3.11} Y los espíritus impuros, cuando lo veían, se postraban ante él y clamaban diciendo: “tú eres el Hijo de Dios.” {3.12} Y les amonestaba/reprendía sobremanera para que no lo hicieran público.

{Ascendiendo la montaña - convocación - doce}

{3.13} Y ascendió a la montaña y convocó/invitó a quienes él quiso, y ellos acudieron a él. {3.14} Y designó doce (a quienes también denominó apóstoles) para que estuvieran con él, y para enviarlos a proclamar/predicar, {3.15} y tener autoridad para expulsar/echar los demonios: {3.16} (Y designó a los doce)²⁶ incluso puso un nombre a Simón: Pedro; {3.17} y Iakobos/Jacobo el de Zebedeo y Ioannes/Juan el hermano de Jacobo, y les puso nombres: Boanerges, esto es, hijos del trueno; {3.18} y Andreas/Andrés y Philippos/Felipe y Bartholomaios/Bartolomé y Maththaios/Mateo y Thomas/Tomás y Iakobos/Jacobo el de Alphaios/Alfeo y Thaddaios/Tadeo y Simón el Cananaios {3.19} y Ioudas/Judas Iscarioth, quien también le entregó.

{En una casa - fuera de sí - poseído por un espíritu inmundo - hostilidad}

{3.20} Y fue/vino a una casa. Y se reunió de nuevo la multitud, de modo que no podían ni siquiera comer (una rebanada de) pan. {3.21} Y de entre quienes le escuchaban salieron a prenderlo/sujetarlo, pues decían que estaba atónito/aturdido/fuera de sí. {3.22} Y los escribas, quienes descendieron de Jerusalén, decían que él tiene a Beelzeboul/Beelzebul y que por el jefe de los demonios él expulsa/echa los demonios. {3.23} Y convocándolos/invitándolos por parábolas les decía: “¿cómo puede Satanás expulsar/echar a Satanás? {3.24} De hecho, si un reino se divide en sí mismo, ese reino no es capaz de permanecer. {3.25} Y si una casa se divide en sí misma, esa casa no será capaz de permanecer. {3.26} Y si Satanás se levantó/erigió y también se dividió en sí mismo, no es capaz de permanecer, al contrario, tiene un límite. {3.27} Más aún, nadie quien entrando a la casa del fuerte no es capaz de despojar sus utensilios si primero no amarra/ata al fuerte, y entonces despojará su casa.²⁷ {3.28} En verdad les digo²⁸ que todas las fallas/faltas/pecados y blasfemias con las que hayan blasfemado le será perdonado a los hijos de los hombres/seres humanos. {3.29} Pero cualquiera que haya blasfemado al Espíritu Santo no tiene perdón por el tiempo sin fin, pero responsable/culpable es de falla/falta/pecado eterna. {3.30} Porque ellos estaban diciendo: “espíritu impuro él tiene.”

²⁶ La expresión “los doce” figura 10 veces en este evangelio, i.e. Marcos 3.16; 4.10; 6.7; 9.35; 10.32; 11.11; 14.10, 17, 20, 43.

²⁷ cf. Isaiah 49.24-26; *Testament of Levi* 18.12 (OTP/1); Mateo 12.29; Apocalipsis 20.2.

²⁸ La frase “en verdad les digo” figura 11 veces en este evangelio, i.e. Marcos 3.28; 8.12; 9.1, 41; 10.15, 29; 11.23; 12.43; 13.30; 14.18, 25.

{Familia de Jesús}

{3.31} Y vino su madre al igual que sus hermanos y permaneciendo afuera le enviaron un mensaje a él llamándolo. {3.32} Y una multitud estaba sentada alrededor de él, y le dijeron: “Mira, tu madre y tus hermanos (y tus hermanas) te buscan/preguntan por ti afuera. {3.33} Y respondiéndoles él dijo: “¿quién es mi madre y (mis) hermanos?” {3.34} Y mirando a quienes estaban sentados en torno a él en círculo, dijo: “¡Mira! Mi madre y mis hermanos. {3.35} (Porque) quienquiera que haga la voluntad/deseo de Dios, éste mi hermano y hermana y madre es.”

{Revelando secretos del reino de Dios a través de narrativas o historias muy breves}

{4.1} Y de nuevo comenzó a enseñar al lado del mar, y se reunió en torno a él una numerosa multitud, a tal punto que él entró en una barca para sentarse, en el mar, mientras que toda la multitud estaba en la tierra cerca del mar. {4.2} Y les enseñaba con parábolas muchas (cosas), y les decía en su enseñanza: {4.3} “escuchen, mira, salió quien siembra a sembrar (semilla). {4.4} Y ocurrió con ella al sembrar que, por un lado, cayó al lado del camino, y vinieron²⁹ las aves y se la comieron. {4.5} No obstante, otra (semilla) cayó en (suelo) rocoso, donde no había mucha tierra, e inmediatamente brotó debido a que no tenía profundidad de tierra. {4.6} Y cuando salió el sol se quemó, y debido a que no tenía raíz se secó. {4.7} Pero otra cayó en las espinas/plantas espinosas, y crecieron las plantas espinosas y la obstruyeron, y fruto no dio. {4.8} Pero otras cayeron en buena tierra, y dieron³⁰ fruto brotando y creciendo en treinta, y en sesenta, y en cien (¿partes/ veces?).” {4.9} Y dijo: “quien tiene un oído para escuchar, ¡escuche!”

{4.10} Y cuando llegó a estar casi a solas, le preguntaron —quienes (estaban) alrededor de él junto con los doce— (por) las parábolas. {4.11} Y él les dijo: “a ustedes el misterio/secreto/realidad última del reino de Dios ha sido dado, pero a aquéllos quienes (están) afuera por parábolas todas las (cosas) transcurren, {4.12} de modo que

*viendo vean y no perciban
y oyendo oigan y no comprendan³¹
a menos que den vuelta y sean perdonados.”³²*

{4.13} Y les dijo: “¿no son capaces de entender esta parábola, y cómo comprenderán todas las parábolas? {4.14} Quien siembra, la palabra siembra.³³

{4.15} Pero éstos son los de al lado del camino: donde fue sembrada la palabra y cuando (la) escucharon, inmediatamente viene el adversario/Satanás y se lleva la palabra que ha sido sembrada en ellos.

{4.16} Y éstos son quienes sobre los (suelos) rocosos fueron sembrados, los cuales cuando escuchan la palabra inmediatamente con gozo/alegría la toman/reciben; {4.17} no obstante, no tienen raíz en

²⁹ Literalmente “vino”, en tercera persona singular.

³⁰ Literalmente “dio”, en tercera persona singular

³¹ cf. Isaías 6.9 LXX

³² cf. Isaías 6.10 LXX

³³ cf. Marcos 2.2

sí mismos, al contrario, son de corta duración/temporales/efímeros, entonces teniendo lugar aflicción³⁴ o persecución³⁵ debido a la palabra inmediatamente son derribados/perturbados. {4.18} Y otros son quienes en las espinas/plantas espinosas son sembrados. Ellos son quienes escuchan la palabra, {4.19} no obstante las ansiedades/ambiciones de la era y el engaño/seducción de la riqueza/opulencia al igual que lo que se halla alrededor de los otros deseos/anhelos ingresando obstruyen la palabra y se torna infructuosa. {4.20} Y aquéllos son quienes sobre la buena tierra son sembrados, los cuales escuchan la palabra y la reciben/aceptan y fructifican por treinta y por sesenta y por cien.”

{4.21} Y les decía: “¿acaso la lámpara se lleva para colocarla debajo una vasija para medir grano, o debajo de una cama? ¿no se coloca de tal modo sobre el candelabro/menorah?³⁶ {4.22} Pues nada permanece secreto sino que es revelado, como tampoco llega a estar oculto, por el contrario se vuelve visible/sabido. {4.23} Si alguno tiene un oído para escuchar, ¡escuche!”

{4.24} Y les decía: “¡Miren a lo que escuchen! / ¡Presten atención a lo que escuchen! Con la medida que ustedes midan les será medido, {4.25} ya que quien tiene, le será dado; no obstante, quien no tiene, incluso lo que tiene le será llevado/tomado de él.”

{Otras narrativas o historias breves sobre el reino de Dios}

{4.26} Y les decía: “De esta manera es el reino de Dios como un hombre que hace caer/echa la semilla en la tierra, {4.27} y duerme y se levanta noche y día, y la semilla brota y se extiende — cómo, no sabe él. {4.28} Por sí misma la tierra fructifica: primero hierba, después espiga, entonces trigo/grano en su punto en la espiga. {4.29} Así, cuando recoge/cosecha el fruto inmediatamente envía la hoz, ya que está presente/es momento de la siega.”

{4.30} Y les decía: “¿De qué manera asemejaríamos el reino de Dios o por cuál/con qué parábola lo representaríamos? {4.31} Como un grano/semilla de mostaza, el cual cuando es sembrado en la tierra, él mas pequeño es de todas las semillas que (se hallan) sobre la tierra, {4.32} no obstante, cuando es sembrado emerge/florece y llega a ser más grande/largo que todos los vegetales y echa ramas grandes, de modo que bajo su sombra los pájaros del cielo pueden anidar.”³⁷ {4.33} Y con esta clase/tipo de muchas parábolas él les hablaba la palabra en tanto que eran capaces de escuchar. {4.34} Pero sin una parábola él no les hablaba; no obstante, en privado a sus discípulos/aprendices les explicaba todo.

{Al cruzar el mar — ¿quién es este?}

{4.35} Y les dijo en esa hora acaeciendo la tarde: “Vamos a cruzar al otro lado.” {4.36} Y despidiendo a la multitud le llevaron tal como estaba en la barca, y otras barcas estaban con él. {4.37} Y se produjo una gran tempestad de viento y las olas caían sobre la barca, de modo que ya estaba llena/inundada la barca. {4.38} Y él estaba en/por la popa sobre una almohada/cojín durmiendo. Y le

³⁴ cf. Marcos 13.19, 24

³⁵ cf. Marcos 10.30

³⁶ cf. Mateo 5.15; Lucas 11.13

³⁷ cf. Daniel 4.12, 21 LXX

despiertan y le dicen: “Maestro, ¿no te interesas en nosotros que sucumbimos?” {4.39} Y levantándose reprendió/amonestó al viento y dijo al mar: “¡Cállate! ¡silencio!” Y menguó/cesó el viento y dio lugar a una gran quietud/calma. {4.40} Y les dijo: “¿por qué están temerosos? ¿aún no tienen fe?” {4.41} Y estaban temerosos (con/por) un gran temor, y se decían unos a otros: “¿quién entonces es éste que incluso el viento y el mar le escuchan/prestan atención?”

{Al otro lado del mar — ¿quién es este? o ¿quién es el más fuerte?}

{5.1} Y llegaron/fueron al otro lado del mar a la región de los gerasenos. {5.2} Y saliendo él de la barca inmediatamente vino a conocerle de (entre) los sepulcros un hombre con un espíritu impuro/inmundo, {5.3} cuya morada él tenía en los monumentos/sepulcros, y nadie era capaz de atarle/amarrarle ni siquiera con cadenas ya más, {5.4} ya que era atado a menudo con grilletes y cadenas pero eran rotas por él, las cadenas y grilletes hechos pedazos; y nadie era fuerte para someterlo/dominarlo/controlarlo; {5.5} y a lo largo de todas las noches y días en los monumentos/sepulcros y montañas/montes/colinas estaba clamando y lacerándose/cortándose a sí mismo con piedras. {5.6} Y viendo a Jesús desde lejos corrió y se postró ante él {5.7} y clamando con una gran voz dijo: “¿qué a mi y a ti, Jesús Hijo de Dios el Altísimo? Te juro por Dios, no me vayas a torturar/examinar.” {5.8} Porque le decía a él: “¡Sal, espíritu impuro/impuro, del hombre!” {5.9} Y le preguntaba: “¿Qué nombre a ti?/¿cuál es tu nombre?” Y le dijo: “legión (es) mi nombre, puesto que somos muchos.” {5.10} Y le suplicaba/urgía muchas (veces)/sobremanera que no le enviara fuera de la región. {5.11} Ahora bien, se encontraba ahí por la montaña/monte/colina una manada/piara grande de cerdos siendo alimentada. {5.12} Y le suplicaron/urgieron diciendo: “envíanos a los cerdos, de modo que en ellos entremos.” {5.13} Y se los permitió/concedió. Y saliendo los espíritus impuros/inmundos entraron en los cerdos, y se precipitó la manada/piara hacia el empinado acantilado/despeñadero en el mar, como dos mil, y se ahogaban en el mar. {5.14} Y quienes les pastaban huyeron e informaron en la ciudad y en los campos. Y vinieron a ver qué es lo que había ocurrido/sucedido, {5.15} y van/vienen hacia Jesús y observan/miran a quien estaba poseído por un demonio sentado, vestido y cuerdo/en sus cinco sentidos, quien había tenido la legión. Y estaban temerosos. {5.16} Y les informaron con gran detalle quienes vieron cómo ocurrió a quien estaba poseído por un demonio y acerca de los cerdos. {5.17} Y comenzaron a suplicarle/urgirle irse/marcharse de sus límites/fronteras. {5.18} Y embarcándose en la barca le suplicaba/urgía quien había estado poseído por un demonio que con él estuviera. {5.19} Pero no le permitió, al contrario, le dijo: “¡Ve a tu casa, a los tuyos, e infórmale cuántas cosas el Señor ha hecho/llevado a cabo en ti, y te mostró misericordia.” {5.20} Y fue/se marchó y comenzó a proclamar en Decápolis cuántas cosas le hizo/llevó a cabo Jesús, y todos quedaban impresionados.

{Narrativas entrelazadas}

{5.21} Y cruzando Jesús (con la barca) de nuevo al otro lado estaba reunida una gran multitud en torno a él, y estaba al lado del mar. {5.22} Y vino uno de los jefes de la sinagoga, por nombre Iaros/Jairo, y viéndole se postró a sus pies {5.23} y le suplicaba/urgía muchas (veces)/sobremanera³⁸ diciendo: “mi hija (una enfermedad) terminal tiene, por lo que viniendo/yendo tu sostienes sus manos de modo que ella sea sanada y viva.” {5.24} Y se fue con él. Y le seguía una gran multitud y le oprimían.

³⁸ cf. Marcos 5.10

{5.25} Y una mujer estando con flujo de sangre (por) doce años {5.26} —e incluso muchas (ocasiones) padeciendo por muchos médicos y gastando todos los (recursos) de ella y no siendo beneficiada, al contrario, cada vez iba empeorando— {5.27} escuchando acerca de Jesús, viniendo de atrás entre la multitud asió/cogió su prenda de vestir exterior/manto/ropa. {5.28} Porque decía “si asiera/cogiera incluso sus prendas de vestir/ropas seré sanada.” {5.29} E inmediatamente se secó su fuente/flujo de sangre, y supo por su cuerpo que había sido curada/tratada del flagelo/sufrimiento. {5.30} E inmediatamente Jesús reconociendo/comprendiendo en si mismo el poder saliendo de él, dándose la vuelta a la multitud, decía: “¿quién asió/cogió mis ropas?” {5.31} Y le dijeron sus discípulos/aprendices: “Ves a la multitud oprimiéndote, y dices/preguntas ‘¿quién me asió/tocó?’” {5.32} Y miraba alrededor para ver quien había hecho esto. {5.33} No obstante, la mujer estando temerosa y temblando, sabiendo lo que le había sucedido, vino y se postró ante él, y le dijo/contó toda la verdad. {5.34} Pero él le dijo a ella: “Hija, tu fe te ha sanado. Vete en paz y se curada/saludable de tu flagelo/sufrimiento.”

{5.35} Aún él hablaba, (cuando) vienen del jefe de la sinagoga diciendo: “tu hija murió, ¿por qué aún molestas al Maestro?” {5.36} Pero Jesús ignorando/rehusando escuchar la palabra que se la había dicho dijo al jefe de la sinagoga: “No temas, sólo cree/confía.” {5.37} Y no permitió nadie con él para acompañarlo excepto Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo. {5.38} Y van/vienen a la casa del jefe de la sinagoga, y observa/nota bullicio/confusión y quienes lloraban y lamentaban sobremanera, {5.39} y entrando les dijo: “¿por qué están perturbados y lloran? La criatura/niña no ha muerto, al contrario, duerme. {5.40} Y se rieron de él. Pero él echó a todos, toma al padre de la criatura/niña y la madre y quienes con él (estaban) y entra donde estaba la criatura/niña. {5.41} Y asiendo/sosteniendo la mano de la niña/muchacha le dijo: “Talitha koum,” lo cual es traducido “niña/muchacha, a ti yo digo: ‘levántate.’” {5.42} E inmediatamente se erguió la niña/muchacha y caminaba, pues era de doce años. Y estaban atónitos con un gran asombro/éxtasis.³⁹ {5.43} Y les ordenó sobremanera que ninguno supiera esto, y dijo “darle de comer.”

{El lado humano de Jesús y la falta de fe —o la vuelta al terruño}

{6.1} Y salió de ahí y fue a su terruño, y le seguían sus discípulos/aprendices. {6.2} Y llegando (el) sábado comenzó a enseñar en la sinagoga, y muchos escuchando estaban estupefactos/sorprendidos diciendo: “¿de dónde éste estas (cosas), y quién la sabiduría le ha dado, y los actos de poder/las maravillas tales como estas que a través de sus manos se producen/se llevan a cabo? {6.3} ¿no es éste el carpintero/artesano,⁴⁰ el hijo de⁴¹ María y hermano de Jacobo⁴² y Ioses/José y Ioudas/Judá⁴³ y Simón? ¿y no están sus hermanas aquí cerca de nosotros?”⁴⁴ Y estaban escandalizados/ofendidos por él. {6.4} Y les decía Jesús: “no se es un profeta sin honor sino en su terruño y en sus sinagogas y en su casa.” {6.5} Y no pudo/fue capaz ahí de hacer ni un acto de poder/maravilla sino a

³⁹ cf. Marcos 2.12

⁴⁰ cf. 2 Samuel 5.11 (LXX); 1 Crónicas 22.15 (LXX); Sabiduría 13.11.

⁴¹ En este evangelio Jesús es presentado como (i) “Hijo de Dios” (Marcos 1.1; 3.11; 5.7; 15.39); (ii) “mi hijo el amado” (Marcos 1.11; 9.7; cf. 12.6); (iii) “hijo de hombre” (Marcos 2.10, 28; 8.31, 38; 9.9, 12, 31; 10.33, 45; 13.26; 14.21, 41, 62); (iv) “hijo de María” (6.3); (v) “hijo de David” (Marcos 10.47, 48; cf. 12.35); (vi) “el Hijo” (Marcos 13.22); (vii) “el hijo del bendito” (Marcos 14.61).

⁴² cf. Gálatas 1.19; 2.9, 12; 1 Corintios 15.7; Hechos 12.17; 15.13; 21.18; Santiago 1.1; Judas 1; Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 20.200; Eusebio, *Historia Eclesiástica* 1.12.5; 2.1.0; 2.1.2; 2.1.5; 2.23.1; 2.23.4; 2.23.20; 2.23.22; 3.5.2; 3.7.8; 4.5.3; 7.19.1; *Evangelio de Tomás* 12.

⁴³ cf. Mateo 13.55; Eusebio, *Ecclesiastical History* 3.19.1; 3.32.5.

⁴⁴ cf. Mateo 13.55-56; Marcos 3.32; Hechos 1.14. Sobre los “hermanos del Señor” ver 1 Corintios 9.5.

pocos enfermos/débiles colocando las manos él curó. {6.6} Y estaba impresionado debido a su incredulidad/falta de fe. Y rondaba las villas alrededor enseñando.

{El aprendiz emula al maestro — o el modelo de misión según Jesús}

{6.7} Y convocó a los doce⁴⁵ y comenzó a enviarlos (de) dos (en) dos, y les dio autoridad de los espíritus impuros/inmundos, {6.8} y les dio órdenes/les instruyó que de ninguna manera tomaran para el camino más que una sola vara, no pan, no bolsa/morral, nada para el cinturón del dinero/de bronce, {6.9} al contrario, atándose sandalias y no vestir/ponerse dos túnicas. {6.10} Y les decía: “Cuando entren en una casa, ahí permanezcan hasta que salgan de ahí. {6.11} Y cualquier lugar (que) no les reciba/de la bienvenida como tampoco les escuche, saliendo de ahí sacúdanse el polvo debajo de sus pies para testimonio a ellos. {6.12} Y saliendo proclamaron que se arrepintieran/cambiaran su modo de pensar,⁴⁶ {6.13} y muchos demonios echaron,⁴⁷ y ungieron con aceite de oliva⁴⁸ muchos enfermos, y les curaban.

{¿Quién fue Juan el Bautista?}

{6.14} Y escuchó el Rey Herodes, porque llegó a ser popular su nombre, y les decía: “Juan el Bautista⁴⁹ se ha despertado/levantado de los muertos, y por esto actúan/operan los actos de poder/las maravillas en/por él.” {6.15} Pero otros decían: “Elías es.” Incluso otros decían: “Un profeta como uno de los profetas.”⁵⁰ {6.16} Pero escuchando Herodes decía: “Yo soy quien decapité a Juan, éste se ha despertado/levantado.” {6.17} Pues él, Herodes, enviando aprehendió a Juan y le ató/amarró en prisión debido a Herodías, la mujer/esposa de Philippos/Filipo su hermano, puesto que se casó con ella. {6.18} Pues decía Juan a Herodes: “No te está permitido tener la mujer/esposa de tu hermano.” {6.19} Pero Herodías le guardaba rencor y quería matarlo, y no era capaz/no podía. {6.20} Puesto que Herodes temía a Juan, comprendiendo (que) él (era) un hombre justo y santo, y lo protegía, y escuchándolo muchas (ocasiones) estaba perplejo, y felizmente/gratamente le escuchaba. {6.21} Y tuvo lugar un día oportuno cuando Herodes por sus cumpleaños una cena hizo para sus hombres de importancia/magnates y jefes militares y los prominentes de Galilea,⁵¹ {6.22} y entrando su hija —de Herodías— y danzando, ella complació a Herodes y a quienes se reclinaban (para comer). Le dijo el rey a la muchacha/niña: “Pídeme cualquier (cosa) que quieras, y te la daré.” {6.23} Y le juró (sobremanera): “cualquiera (cosa) pídemela y te la daré, incluso una mitad de mi reino.” {6.24} Y saliendo dijo a su madre: “¿Qué pido?” Y ella dijo: “la cabeza de Juan, el Bautista.” {6.25} Y entrando inmediatamente con prisa hacia el rey le pidió diciendo: “Quiero que ahora mismo me sea dada en un plato/fuente la cabeza de Juan el Bautista.” {6.26} Y muy triste llegó a estar el rey debido a sus promesas/juramentos y a quienes estaban reclinados (para comer); no quiso rechazarla/ignorarla. {6.27} E inmediatamente envió el rey a un guardia principal/ejecutor/verdugo —le ordenó traer/llevar su cabeza. Y marchándose le decapitó en la prisión {6.28} y trajo/

⁴⁵ cf. Marcos 3.13, 23

⁴⁶ cf. Marcos 1.14-15; 3.14

⁴⁷ cf. Marcos 1.34, 39; 3.15

⁴⁸ cf. Santiago 5.14

⁴⁹ cf. Marcos 1.4; 6.24, 25; 8.28. Otras referencias a Juan (sin el calificativo “el bautista” o “quien bautiza”) se encuentran en Marcos 1.6, 9, 14; 2.18; 6.16, 17, 18, 20; 11.30, 32.

⁵⁰ Juan fue considerado un profeta por sus contemporáneos, ver Marcos 8.28; 11.32.

⁵¹ cf. Apocalipsis 6.15; 19.18

llevó su cabeza en un plato/fuente y se la dio a la muchacha/niña, y la muchacha/niña se la dio a su madre. {6.29} Y escuchando sus discípulos/aprendices fueron y tomaron/recogieron su cadáver y lo pusieron/colocaron en un sepulcro.⁵²

{Un “sábado” para los aprendices}

{6.30} Y reunidos los apóstoles/mensajeros/enviados hacia Jesús, y le informaron todo cuanto habían hecho y cuanto habían enseñado. {6.31} Y les dice: “Vengan ustedes mismos, cada uno, a un lugar aislado/desértico y descansen/refrésquense un poco.” Porque eran muchos quienes venían y quienes iban, y no tenían tiempo para comer. {6.32} Y se marcharon en la barca a un lugar aislado/desértico, cada uno.

{El “simposio” de Jesús}

{6.33} Y viéndolos marcharse y reconociéndoles muchos, de igual modo por tierra de todas las ciudades se apresuraron a encontrarles ahí, y llegaron antes que ellos. {6.34} Y saliendo vio a una gran multitud y tuvo compasión de ellos, pues estaban como ovejas, no teniendo un pastor,⁵³ y comenzó a enseñarles sobremanera. {6.35} Y siendo ya una hora avanzada vinieron hacia él sus discípulos/aprendices diciendo: “aislado/desértico es el lugar y ya (es) una hora avanzada; {6.36} deja irles, de modo que marchándose a los campos de alrededor/aledaños y villas compren para sí mismos qué comer. {6.37} Pero respondiéndoles les dijo: “Dénles ustedes (de) comer.” Y le dicen: “¿marchándonos a comprar 200 denarios de pan y dárselos a comer?” {6.38} Pero él les dijo: “¿cuántos panes tienen? ¡Vayan, vean!” Y averiguando dicen: “cinco, y dos peces.” {6.39} Y les ordenó reclinar a todos (para) una fiesta para beber/banquete —una fiesta para beber/banquete sobre el césped/pasto verde. {6.40} Y se reclinaron en grupos —grupos de a cien y de a cincuenta. {6.41} Y tomando/recibiendo los cinco panes y los dos peces, mirando hacia el cielo bendijo y partió en pedazos los panes y daba a sus discípulos/aprendices para que ellos sirvieran a aquéllos, y los dos peces fueron distribuidos a todos. {6.42} Y comieron todos y estaban llenos/satisfechos, {6.43} Y recogieron sobras/migajas (en) doce cestas/canastas llenas al igual que de los peces. {6.44} Y eran quienes comieron los panes cinco mil hombres adultos. {6.45} E inmediatamente él obligó a sus discípulos/aprendices a entrar/embarcar en la barca y avanzar al otro lado, hacia Bethsaida, hasta que él deja ir la multitud. {6.46} Y despidiéndoles se marchó a la montaña/monte/colina a orar.⁵⁴

{En medio del mar — nuevamente, ¿quién es este?}

{6.47} Y acaeciendo la tarde⁵⁵ estaba la barca en medio del mar, y él solo/únicamente en la tierra. {6.48} Y viéndoles que eran exigidos al remar, pues el viento estaba en contra de ellos, alrededor de

⁵² Josefo ofrece un relato alternativo o complementario sobre Juan el Bautista y su asesinato por Herodes en Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 18.116-119. El legado de Juan en la narrativa evangélica se aprecia en Hechos 1.5, 22; 10.37; 11.16; 13.24; 18.25; 19.3, 4.

⁵³ cf. 2 Crónicas 18.16 (LXX); Judith 11.19.

⁵⁴ Sobre la idea del “banquete o fiesta para beber” ver Isaías 25.6; cf. Génesis 19.3.

⁵⁵ cf. Marcos 4.35; 6.47; 14.17; 15.42.

la cuarta vigilia de la noche él va/viene a ellos caminando sobre el mar,⁵⁶ y quería/deseaba pasarles de largo. {6.49} Pero quienes le vieron sobre el mar caminando pensaron/supusieron que un fantasma/visión es, y clamaron. {6.50} Pues todos lo vieron y estaban aturridos. Pero inmediatamente él habló con ellos, y les dijo: “¡Tengan valor/ánimo! Yo soy, no teman.”⁵⁷ {6.51} Y subió hacia ellos en la barca y menguó/cesó el viento,⁵⁸ y estaban muy atónitos/aturridos en sí mismos fuera de lo común, {6.52} pues no comprendían⁵⁹ sobre los panes, al contrario, el corazón de ellos estaba endureciéndose.⁶⁰

{Tocando a Jesús para ser sanado}

{6.53} Y pasando por la tierra/costa llegaron a Genesaret y atracaron/echaron anclas. {6.54} Y saliendo ellos de la barca inmediatamente lo reconocieron; {6.55} vinieron de alrededor de toda aquella región y comenzaron a traer alrededor en las camillas⁶¹ a quienes tenían (algún) mal⁶² a donde escuchaban que él está. {6.56} Y dondequiera que él entraba en la villa o en la ciudad o en los campos, por las plazas colocaban a quienes estaban débiles (por alguna enfermedad) y le suplicaban/urgían que incluso la orilla/borde de su manto⁶³ tocaran, y tantos como lo tocaron fueron sanados.

{Tradicón humana vs. corazón humano —o una mirada a la antropología bíblica}

{7.1} Y se reunieron al lado de él los fariseos y algunos de los escribas viniendo de Jerusalén. {7.2} Y viendo a algunos de sus discípulos que con manos comunes/ordinarias/profanas, esto es sin lavar, comen los panes {7.3} —porque los fariseos y todos los judíos si no se lavan las manos con un puño no comen, sosteniendo la tradición/transmisión de los ancianos,⁶⁴ {7.4} y de las plazas si no se bautizan/mojan no comen, y muchas otras existe(n) las cuales reciben para sostener/preservar, bautismos/lavamientos de copas y jarras y vasijas de cobre (y sofás/canapés)— {7.5} y le preguntan los fariseos y los escribas: “¿por qué no andan tus discípulos/aprendices de acuerdo a la tradición de los ancianos, al contrario, con manos comunes/profanas comen el pan? {7.6} Pero él les dijo: “acertadamente/correctamente profetizó Isaías acerca de ustedes quienes pretenden, como está escrito:

*este pueblo con labios me honra,
pero su corazón se mantiene tan alejado de mí,
{7.7} y en vano me adoran,*

⁵⁶ cf. Marcos 6.49; Mateo 14.25, 26; Juan 6.19. La idea de YHVH abriéndose paso en el mar figura en Salmo 77.16-20, especialmente 77.19; cf. Isaías 43.16; 51.10; Habaquc 3.12-15, especialmente 3.15. Lo que es más, la idea de Dios caminando sobre el mar figura en Job 9.8.

⁵⁷ cf. Mateo 14.27; Juan 6.20.

⁵⁸ cf. Marcos 4.39

⁵⁹ cf. Marcos 4.12

⁶⁰ cf. Marcos 8.17; Juan 12.40; Romanos 11.7; 2 Corintios 3.14.

⁶¹ cf. Marcos 2.4, 9, 11, 12.

⁶² cf. Marcos 1.32, 34; 2.17.

⁶³ cf. Mateo 9.20; 14.36; Lucas 8.44.

⁶⁴ cf. Marcos 7.5; Mateo 15.2; Gálatas 1.14.

*enseñando enseñanzas, mandamientos de seres humanos.*⁶⁵

{7.8} teniendo en poco/desestimando el mandamiento de Dios ustedes sostienen/se aferran a la tradición/transmisión de los seres humanos.” {7.9} Y les decía: “acertadamente/correctamente ustedes derogan el mandamiento de Dios con el propósito de que establezcan su tradición. {7.10} Pues Moisés dijo:

*Honra a tu padre y a tu madre,*⁶⁶

Y

*Quien agravie/insulte a padre o madre por/con muerte llegará a su fin/morirá.*⁶⁷

{7.11} Pero ustedes dicen: ‘Si dice un hombre al padre o la madre: “korban” —que es un regalo/dádiva— cualquier (cosa) que te sea de ayuda/asistencia procedente de mí {7.12} no más ustedes lo permiten hacer nada por el padre o la madre {7.13} invalidando la palabra de Dios con su tradición que ustedes encomiendan; y muchas (cosas) similares a éstas ustedes hacen.” {7.14} Y convocando/invitando de nuevo a la multitud les decía: “Escúchenme todos y comprendan.⁶⁸ {7.15} Nada existe fuera del hombre/ser humano entrando en él que sea capaz de hacerlo ordinario/profanarlo, al contrario, las que salen del hombre/ser humano son⁶⁹ las que lo hacen ordinario/profanan.

{7.17}⁷⁰ Y cuando entró en la casa lejos de la multitud, le preguntaron sus discípulos/aprendices (por) la parábola. {7.18} Y les dijo: “¿de modo que también ustedes tontos son/se hallan sin entendimiento? ¿no perciben que todo lo que de afuera entrando en el hombre/ser humano no es capaz de hacerlo ordinario/profanarlo {7.19} ya que no entra en su corazón sino en su vientre y en el retrete/letrina sale, limpiando⁷¹ todos los alimentos?” {7.20} Pero decía: “aquello que sale del hombre/ser humano, eso hace ordinario/profana al hombre/ser humano. {7.21} Porque del interior del corazón del hombre/ser humano los malos/perniciosos razonamientos/argumentos/pensamientos salen, inadecuadas relaciones sexuales (e.g. prostituciones/fornicaciones), robos/hurtos, asesinatos/homicidios, {7.22} adulterios, avaricias/codicias, maldades/crueldades, engaño/astucia/traición, disipación/libertinaje/desenfreno, ojo malo/avaro,⁷² blasfemia/ultraje/abuso verbal, arrogancia/soberbia, estupidez/necedad. {7.23} Todas estas (cosas) malas del interior salen y hacen ordinario/profanan al hombre/ser humano.

{Ayudando a la hija de una mujer griega}

{7.24} Ahora bien, levantándose de ahí se marchó a los límites/fronteras de Turos/Tiro. Y entrando en una casa quería/deseaba que nadie lo reconociera/supiera, pero no pudo pasar desapercibido/

⁶⁵ cf. Isaías 29.13 LXX; Mateo 15.8-9.

⁶⁶ cf. Éxodo 20.12 LXX; Deuteronomio 5.16 LXX; Marcos 10.19; Mateo 15.4; 19.19; Lucas 18.20; Efesios 6.2.

⁶⁷ cf. Éxodo 21.16 LXX; Proverbios 20.20 LXX; Ezekiel 22.7 LXX; Mateo 15.4.

⁶⁸ cf. Marcos 4.12; 6.52.

⁶⁹ Literalmente “es”.

⁷⁰ El versículo 7.16 ha sido sustraído del texto original en griego.

⁷¹ cf. Marcos 1.40, 41, 42.

⁷² cf. Sirach 14.10; 31.13; Mateo 6.23; 20.15.

permanecer oculto, {7.25} al contrario, inmediatamente escuchando una mujer sobre él, cuya hija tenía un espíritu impuro/inmundo, viniendo se postró a sus pies.⁷³ {7.26} Ahora bien, la mujer era griega, surophoinikissa/siro-fenicia de nacimiento; y le pidió/solicitó que echara al demonio de su hija. {7.27} Y le decía: “Permite primero alimentar/comer a los niños,⁷⁴ porque no es bueno tomar/recibir el pan/alimento de los niños y a los (pequeños) perros/mascotas tirar(lo). {7.28} Pero ella respondió y le dijo: “señor, también los (pequeños) perros debajo de la mesa comen de las migajas de los niños.”⁷⁵ {7.29} Y le dijo a ella: “Debido a esta palabra, ¡vete! Ha salido de tu hija el demonio.” {7.30} Y marchándose a su casa, ella encontró a la niña/muchacha tirada/recostada en la cama y el demonio habiendo salido.

{Atendiendo a un sordo tartamudo — “se abierto” — “todo lo hace bien”}

{7.31} Y saliendo de nuevo de los límites/fronteras de Turos/Tiro vino/fue a través de Sidón al mar de Galilea en medio de los límites/fronteras de Decápolis. {7.32} Y le traen un sordo y tartamudo y le suplican/urgen que colocara la mano en él. {7.33} Y tomándole de entre la multitud, en privado puso sus dedos en sus oídos y escupiendo tocó su lengua, {7.34} y mirando hacia el cielo⁷⁶ suspiró (profundamente) y le dice: “ephphatha”, que es ‘se abierto.’ {7.35} E inmediatamente le fueron abiertos los oídos y fue suelto/desatado el lazo/atadura de su lengua y hablaba correctamente. {7.36} Y les ordenó que ninguno dijera/hablara. Pero cuanto más se los ordenaba, tanto más ellos lo proclamaban. {7.37} Y estaban estupefactos/sorprendidos más allá de toda medida diciendo: “todo lo ha hecho bien, y los sordos él hace que escuchen y los mudos hablan.”

{Alimentando a una multitud de 4,000 con 7 panes y unos pocos pececillos}

{8.1} En aquellos días de nuevo una gran multitud estando y no teniendo qué comer, convocando a sus discípulos/aprendices les dice: {8.2} “tengo compasión/siento pena por la multitud, pues ya tres días que permanecen conmigo, y no tienen qué comer. {8.3} Y si los dejo ir hambrientos/sin comer a la casa de ellos/a sus casa(s), se cansarán/agotarán en el camino, y algunos de ellos de (muy) lejos han venido.” {8.4} Y le respondieron sus discípulos/aprendices: “¿de dónde/de qué manera a éstos podrá/será capaz alguien aquí alimentarlos de panes en el desierto?” {8.5} Y les preguntaba: “¿cuántos panes tienen?” Y ellos dijeron: “siete.” {8.6} Y ordena/instruye a la multitud reclinarse sobre la tierra/suelo. Y tomando los siete panes, dando gracias los partió y dio a sus discípulos/aprendices para que sirvieran, y sirvieron a la multitud. {8.7} Y ellos tenían unos pocos pececillos, y bendiciéndolos dijo: “también éstos sirvan.” {8.8} Y comieron y estaban satisfechos, y recogieron restos de sobras/migajas —siete cestas grandes/espuertas. {8.9} Ahora bien, eran como cuatro mil. Y los dejó ir.

⁷³ cf. Marcos 5.22.

⁷⁴ El autor del evangelio de Marcos utiliza dos términos griegos (en plural) distintos que significan los mismo, i.e. “niños”. En otras palabras, intercambia los términos, los cuales son τα τέκνα (Marcos 7.27) y τα παιδιά (Marcos 7.28; cf. 7.30). Ver también Marcos 9.36, 37; 10.13, 14, 15, 24.

⁷⁵ Ver nota (arriba) sobre Marcos 7.27.

⁷⁶ cf. Marcos 6.41.

{La búsqueda de un signo/señal del cielo}

{8.10} E inmediatamente embarcándose/entrando en la barca con sus discípulos/aprendices fue/vino a las partes/distritos de Dalmanoutha. {8.11} Y saliendo los fariseos también comenzaron a discutir/debatir⁷⁷ con él, buscando⁷⁸ de él un signo/señal/indicación/prueba del cielo, probándole/tanteándole.⁷⁹ {8.12} Y suspirando profundamente por/con el Espíritu Santo dijo: “¿por qué esta generación/clase/raza busca un signo/señal/indicación/prueba? En verdad les digo, no le será dada a esta generación un signo/señal/indicación/prueba.” {8.13} Y despidiéndolos, de nuevo embarcándose se marchó al otro lado. {8.14} Y olvidaron tomar (los) panes, y excepto un pan no tenían consigo mismos en la barca. {8.15} Y les ordenaba diciendo: “Vigilen, cuidense de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes.” {8.16} Y debatían/razonaban al respecto mutuamente debido a (los) panes que no tienen. {8.17} Y sabiéndolo les dice: “¿por qué debaten/razonan debido a (los) panes que no tienen? ¿aún no perciben como tampoco entienden? ¿tienen endurecido su corazón?⁸⁰”

{8.18} *¿Ojos tienen (y) no ven⁸¹
y oídos tienen (y) no escuchan?⁸²*

Y no recuerdan {8.19} cuando los cinco panes yo partí para los cinco mil, ¿cuántas cestas/canastas de sobras/migajas llenas recogieron?” Le dicen: “doce.” {8.20} Cuando los siete para los cuatro mil, ¿cuántas cestas grandes/espuertas llenas de sobras/migajas recogieron?” Y le dicen: “siete.” {8.21} Y les decía: “¿aún no entienden?”

{Atendiendo a un ciego}

{8.22} Y van/vienen a Bethsaida. Y le traen⁸³ un ciego y le suplican/urgen que lo toque. {8.23} Y tomando la mano del ciego le saca afuera de la villa, y escupiendo en sus ojos, colocando/poniendo las manos en él, le pregunta: “¿acaso algo ves?” {8.24} Y recuperando la vista le decía: “veo a los hombres/seres humanos que como árboles miro caminando.” {8.25} Entonces de nuevo colocó/puso las manos sobre sus ojos, y vió claramente y (fue) restaurado y veía claramente todas (las cosas). {8.26} Y lo envió a su casa diciendo: “no vayas a entrar a la villa.”

{La pregunta sobre la identidad de Jesús que Pedro responde — la cual conduce a una nueva “psicología”}

{8.27} Y salió Jesús y sus discípulos/aprendices hacia las villas de Kaisareia/Cesarea de Philippos/Filipo. Y en el camino les preguntó a sus discípulos/aprendices diciéndoles: “¿Qué dicen de mi los hombres/seres humanos (que) soy?” {8.28} Ahora bien, ellos le dijeron diciendo: “Juan el Bautista, y otros Elías, pero otros que uno de los profetas. {8.29} Y él les preguntó: “¿pero ustedes que dicen de

⁷⁷ cf. Marcos 1.27; 9.10, 14, 16; 12.28.

⁷⁸ cf. Marcos 1.37; 3.32; 8.12; 11.18; 12.12; 14.1, 11, 55; 16.6.

⁷⁹ cf. Marcos 1.13; 10.2; 12.15.

⁸⁰ cf. Marcos 6.52; Juan 12.40; Romanos 11.7; 2 Corintios 3.14.

⁸¹ cf. Salmo 113.13 LXX (115.5 TE); 134.16 LXX (135.15 TE).

⁸² cf. Salmo 113.14 LXX (115.16 TE); 134.17 LXX (135.17 TE); Isaías 43.8 LXX; Ezequiel 12.2 LXX.

⁸³ cf. Marcos 7.32

mi que soy?” Respondiéndole Pedro le dice: “Tú eres el Mesías.” {8.30} Y les reprendió/amonestó/advirtió que a ninguno dijeran acerca de él.” {8.31} Y comenzó a enseñarles/explicarles que es necesario al Hijo de Hombre / el Hijo de Hombre debe/tiene que sufrir/padecer sobremanera y ser rechazado/considerado indigno/no apto por los ancianos y los sumo-sacerdotes y los escribas y ser asesinado/ejecutado/ajusticiado y después de tres días resucitar/emergir/volver a la vida. {8.32} Y con franqueza la palabra hablaba. Y tomándolo aparte Pedro comenzó a reprenderlo/amonestarlo/advertirle. {8.33} Pero él se dio la vuelta y mirando a sus discípulos/aprendices reprendió/amonestó/advirtió a Pedro y dice: “¡Vete tras de mí, adversario/Satán, puesto que no tienes entendimiento de las cosas de Dios sino de las cosas de los hombres/seres humanos. {8.34} Y convocando/invitando a la multitud (junto) con sus discípulos/aprendices les dijo: “Si alguien quiere/desea tras de mí seguir, niéguese⁸⁴ (completamente) a sí mismo⁸⁵ tome/levante/cargue su cruz y sígame. {8.35} Pues cualquiera que quiera/desea su alma salvar/preservar⁸⁶ la destruirá (totalmente)/matará/perderá, pero quienquiera que destruirá (totalmente)/matará/perderá su alma a causa de/debido a mí y el evangelio la salvará/preservará.⁸⁷ {8.36} Porque, ¿qué ayudará/beneficiará al hombre/ser humano, ganar todo el mundo/universo y/pero dañar/penalizar/sufrir pérdida su alma? {8.37} Porque ¿un hombre/ser humano qué daría por intercambio de su alma? {8.38} Porque cualquiera que sienta vergüenza por mí y mis palabras en esta generación adúltera/infidel a Dios y pecadora/errónea, de igual modo/también el Hijo de Hombre sentirá vergüenza por/se avergonzará de él, cuando venga/vaya en/con la gloria de su Padre con sus santos ángeles.” {9.1} Y les decía: “En verdad les digo que están aquí algunos de los presentes quienes definitivamente no probarán/experimentarán muerte⁸⁸ hasta que vean el reino de Dios ha venido en/con poder.”⁸⁹

{La pregunta sobre la identidad de Jesús que Pedro no “responde acertadamente”, esta vez la respuesta proviene de una “nube”}

{9.2} Y seis días después toma Jesús a Pedro y a Jacobo y a Juan y les lleva a una montaña alta, en privado solos. Y se transforma/metamorfosea delante de ellos, {9.3} y ocurrió que sus ropas brillaban/resplandecían, muy/extremadamente blancas, a tal punto que un refinador de ropa/batanero⁹⁰ en la tierra no es capaz de blanquear de esta manera.⁹¹ {9.4} Y se les apareció Elías con Moisés, y estaban hablando/conversando con Jesús. {9.5} Y respondiendo Pedro dijo a Jesús: “Rabino/mi jefe/mi maestro, bueno es (para) nosotros aquí estar, y haríamos tres tiendas de campaña, para ti una y para Moisés una y para Elías una.” {9.6} Pues no sabía qué respondía, ya que estaban aterrados. {9.7} Y ocurrió que una nube les ensombrecía, y emergió una voz de la nube: “Este es mi hijo el amado, ¡iescúchenlo!”⁹² {9.8} Y súbita/repentinamente mirando alrededor no más

⁸⁴ cf. Marcos 14.30, 31, 72. Este verbo en griego sólo figura en los evangelios sinópticos dentro de todo el Nuevo Testamento, y una sola vez en la LXX, en Isaías 31.7.

⁸⁵ cf. Mateo 16.24.

⁸⁶ Sobre la idea de “salvar el alma” ver Marcos 3.4; cf. Mateo 16.25; Lucas 6.9; 9.24; Jacobo/Santiago 1.21; 5.20. En la LXX ver 1 Samuel 19.11; Judith 10.15; Salmo 6.5; 29.4; 71.13; Job 33.28; (Salmos de) Salomón 17.17; Amós 2.14, 15; Jeremías 31.6. Within OTP see (Apocalipsis de) Abraham 11.10, 12; (Carte de) Aristeas 292; Salmos de Salomón 17.17. Igualmente, considere en las obras de Filo (de Alejandría) *Legum* 3.137; *Fug* 96.

⁸⁷ cf. Marcos 10.45.

⁸⁸ cf. Juan 8.52; Hebreos 2.9; *Sybillines* 1.82.

⁸⁹ cf. Mateo 16.28; Lucas 9.27.

⁹⁰ Sustantivo que sólo figura aquí dentro del Nuevo Testamento (i.e. hapax legomenon).

⁹¹ cf. Apocalipsis 7.14.

⁹² cf. Marcos 1.11.

nadie vieron excepto Jesús solo con ellos mismos. {9.9} Y descendiendo ellos de la montaña les ordenó que a ninguno informaran con gran detalle lo que habían visto,⁹³ sino cuando el Hijo de Hombre de los muertos resucitara/emergiera/se levantara. {9.10} Y la palabra ellos conservaron para sí mismos discutiendo/debatiendo qué es lo de los muertos resucitar/emergir/levantarse.

{La pregunta sobre el ‘timing’ de “Elías”}

{9.11} Y le preguntaban diciendo: “¿por qué dicen los escribas que Elías debe/tiene que venir/ir primero?” {9.12} Mas él les dijo: “Elías de hecho viene/va primero, y restaura/restablece/trae de vuelta todas (las cosas), mas ¿de qué manera está escrito sobre el Hijo de Hombre que sufriría sobremanera y sería tratado con desdén/despresio? {9.13} No obstante, les digo que Elías ha venido/ido, y le hicieron tanto como querían/deseaban, tal como está escrito sobre él.

{¿Cómo echar un espíritu mudo?}

{9.14} Y viniedo/yendo hacia a los discípulos/aprendices ellos vieron a una gran multitud alrededor de ellos, y escribas discutiendo/debatiendo con ellos. {9.15} E inmediatamente toda la multitud mirándole estaban emocionados/asombrados y corriendo hacia⁹⁴ (él) le recibían amablemente/saludaban.⁹⁵ {9.16} Y les preguntó: “¿qué discutían con ellos?” {9.17} Y le respondió uno de la multitud: “Maestro, traje mi hijo a ti, quien tiene/teniendo un espíritu mudo. {9.18} Y dondequiera a él lo controla/aprehende, lo quiebra/derriba,⁹⁶ y espumea⁹⁷ y hace rechinar sus dientes y está paralizado.⁹⁸ Y le dije a tus discípulos/aprendices que lo echaran, mas no eran fuertes⁹⁹/no tenían poder.” {9.19} Y respondiéndoles dijo: “oh generación incrédula/sin fe/desconfiada, ¿hasta cuándo con ustedes estaré? ¿hasta cuándo los aguantaré/soportaré? ¡Tráiganlo a mí!” {9.20} Y le trajeron a él. Y mirándolo el espíritu inmediatamente lo agitó violentamente, y cayendo sobre la tierra/suelo rodaba espumeando. {9.21} Y le preguntó a su padre: “¿cuánto tiempo es que como esto le ha ocurrido a él?” Y le dijo: “desde niño. {9.22} Y a menudo también en fuego le echa al igual que agua para destruirlo totalmente/matarlo. Pero si alguien es capaz, ven a ayudarnos/rescatarnos teniendo compasión¹⁰⁰ de nosotros.” {9.23} Pero Jesús le dijo: “Si eres capaz de ello, todas (las cosas) son capaces para quien cree.” {9.24} Inmediatamente, clamando el padre del niño le decía: “Yo creo, ¡ayúdame con la incredulidad/falta de fe.” {9.25} Pero viendo Jesús que corría junta/se agolpaba¹⁰¹ una multitud, reprendió al espíritu impuro diciéndole: “espíritu mudo y sordo/torpe, yo te ordeno sal/vete fuera de él y nunca más entres en él.” {9.26} Y clamando y agitando/zarandeando sobremanera salió/se fue. Y llegó a estar como muerto, de modo que los muchos decían: “él murió.” {9.27} Pero Jesús asiendo/sosteniendo su mano¹⁰² lo levantó,¹⁰³ y puso de pie.

⁹³ cf. Marcos 5.43; 7.36.

⁹⁴ cf. Marcos 10.17; Hechos 8.30.

⁹⁵ cf. Marcos 15.18.

⁹⁶ cf. Marcos 2.22.

⁹⁷ cf. Marcos 9.20.

⁹⁸ cf. Marcos 3.1; 4.6; 5.29; 11.20, 21.

⁹⁹ cf. Marcos 2.17; 5.4; 14.37.

¹⁰⁰ cf. Marcos 1.41; 6.34; 8.2; 9.22.

¹⁰¹ El verbo en griego que aquí se traduce es un “hapax legomenon” en todo el Nuevo Testamento, e incluso en la LXX.

¹⁰² cf. Marcos 1.31; 5.41.

¹⁰³ cf. Marcos 5.41.

{9.28} Y entrando él en una casa sus discípulos/aprendices en privado le preguntaban: “¿por qué nosotros no fuimos capaces de echarlo?” {9.29} Y les dijo: “esta clase/tipo con/por nada se es capaz de echar si no con/por oración.” {9.30} Y de ahí saliendo iban a través de Galilea, y no quería/deseaba que alguien (lo) supiera, {9.31} pues enseñaba a sus discípulos/aprendices y les decía: “el Hijo de Hombre es entregado¹⁰⁴ en/a manos de hombres/seres humanos, y lo asesinarán/ejecutarán, y habiéndolo asesinado/ejecutado después de tres días él resucitará/emergirá/volverá a la vida.”¹⁰⁵ {9.32} Pero ellos no comprendían/discernían lo dicho, y estaban temerosos de preguntarle.

¿Quiénes somos debido al Mesías?

{9.33} Y fueron/vinieron a Kapharnaoum/Capernaum. Y en la casa llegando les preguntó: “¿qué en el camino estaban debatiendo?” {9.34} Pero ellos permanecían callados;¹⁰⁶ pues estaban conversando/discutiendo en el camino quién es más grande/fuerte. {9.35} Y sentándose llamó a los doce y les dice: “Si alguien quiere/desea primero/principal/más sobresaliente ser, será de todos último/extremo/más insignificante y de todos un asistente/servidor/sirviente.” {9.36} Y tomando/recibiendo a un niño/niña lo/la puso/coloca en medio de ellos y tomándolo/a en sus brazos¹⁰⁷ les dijo: {9.37} “Quienquiera a uno de tales niños reciba/de la bienvenida en mi nombre, a mi recibe/da la bienvenida, y quienquiera que me recibe/da la bienvenida, no me recibe/da la bienvenida, pero a quien me envió.” {9.38} Le dijo Juan: “Maestro, vimos a alguien en/por tu nombre echando demonios y se lo impedíamos, ya que no nos seguía/iba tras nosotros.” {9.39} Pero Jesús dijo: “¡No se lo impidan! Ya que nadie es quien hace un acto de poder/maravilla en mi nombre y será capaz de pronto/dentro de poco agraviarme/insultarme, {9.40} pues quien no está contra nosotros, por nosotros es.

{9.41} Porque quienquiera/cualquiera les de a beber una copa/vaso de agua por la fama debido a que del Mesías son, en verdad les digo que definitivamente no destruirá/arruinará/perderá su pago/salario/recompensa.

{9.42} Y quienquiera/cualquiera que haga tropezar/escandalice/perturbe/ofenda a uno de estos pequeños/insignificantes quienes creen en mi, más benéfico/útil le es si se pone una piedra de molino (de las que son movidas por la fuerza de un asno) alrededor de su cuello y se echa en el mar.

{9.43} Y si tu mano te hace tropezar/escandaliza/ofende córtala/extírpala, bueno/útil es a ti entrar/ingresar lisiado/mutilado en la vida que teniendo las dos manos marchar a la geena, al fuego inextinguible.

{9.45}¹⁰⁸ Y si tu pie te hace tropezar/escandaliza/ofende córtalo/extírpalo, bueno/útil es a ti entrar/ingresar cojo en la vida que teniendo los dos pies ser echado en la geena.

{9.47}¹⁰⁹ Y si tu ojo te hace tropezar/escandaliza/ofende échalo/sácalo, bueno/útil a ti es entrar/ingresar (con) un solo ojo en el reino de Dios que teniendo dos ojos ser echado en la geena, {9.48} donde

¹⁰⁴ cf. Marcos 1.14; 3.19.

¹⁰⁵ cf. Marcos 8.31.

¹⁰⁶ cf. Marcos 3.4; 14.61.

¹⁰⁷ cf. Marcos 10.16.

¹⁰⁸ El versículo {9.44}, que es textualmente idéntico al {9.48}, originalmente es una variante textual que ya no figura en el cuerpo principal del texto en griego del evangelio de Marcos, en su más reciente versión crítica.

¹⁰⁹ El versículo {9.46} corre la misma suerte que el {9.44}, tal como se explica en la nota correspondiente (ver arriba).

*el gusano/lombriz de ellos no llega a su fin/muere y el fuego no se extingue.*¹¹⁰

{9.49} Porque todo/cada uno con/por fuego será salado. {9.50} Buena/útil (es) la sal; pero si la sal sin sal/insípida se tornara/tornase, ¿con qué la sazonzarán? Tengan sal en sí mismos, y reconciliéense/mantengan la paz/vivan en paz unos con otros.”

{10.1} Y levantándose de ahí él viene/va a los límites/fronteras de Ioudaia/Judea¹¹¹ (y) al otro lado del Jordanes/Jordán, y ellos vienen/van juntos —de nuevo una multitud hacia él—, y como era acostumbrado, de nuevo les enseñaba. {10.2} Y viniendo (unos) fariseos le preguntaban si está permitido/es posible a un hombre/marido/esposo dejar ir una mujer/esposa/novia. {10.3} Y respondiendo les dijo: “¿qué instrucciones dejó/ordenó Moisés a ustedes?” {10.4} Pero ellos dijeron: “Moisés permitió/concedió un documento/rollo de partida escribir y dejar ir.”¹¹² {10.5} Pero Jesús les dijo: “debido a su dureza de corazón/testarudez él escribió a ustedes este mandamiento/orden. {10.6} Pero desde el comienzo/principio de la creación¹¹³

*varón y hembra los hizo;*¹¹⁴

{10.7} debido a esto dejará (atrás) un hombre a su padre y madre y se adherirá a su mujer/esposa/novia,

*{10.8} y llegarán a convertirse los dos en una carne/un cuerpo.*¹¹⁵

Así que no más son dos sino una carne/un cuerpo.¹¹⁶ {10.9} Por lo tanto, aquéllo que Dios ha emparentado/unido conjuntamente, un hombre/ser humano no separe/divida.”¹¹⁷

{10.10} Y en la casa de nuevo los discípulos/aprendices acerca de esto le preguntaban. {10.11} Y les dice: “Quiquiera/cualquiera que deje ir a su mujer y se case (con) otra, comete adulterio sobre/ contra ella; {10.12} y si ella dejando ir a su esposo/marido/hombre se casare (con) otro, ella comete adulterio.”

{10.13} Y le traían/ofrecían niños para que los tuviera en las manos/tocara. Pero los discípulos/aprendices les reprendieron/amonestaron/advirtieron. {10.14} Pero viéndolo Jesús estaba enfadado/ indignado y les dijo: “Dejen/permitan a los niños venir/ir a mi, ino se lo impidan!,¹¹⁸ ya que de los tales es el reino de Dios.” {10.15} En verdad les digo, quienquiera/cualquiera que no reciba/de la bienvenida¹¹⁹ al reino de Dios como un niño/niña, definitivamente no entrará/ingresará en él.” {10.16} Y tomándolos en sus brazos¹²⁰ él bendecía poniendo/colocando las manos en ellos.

¹¹⁰ cf. Isaías 66.24 LXX.

¹¹¹ cf. Marcos 7.24.

¹¹² cf. Deuteronomio 24.1, 3 (LXX); Isaías 50.1 LXX; Jeremías 3.8 LXX; Mateo 19.7.

¹¹³ cf. Marcos 13.19; 2 Pedro 3.4; Jubileos 12.26; 1 Enoch 15.9.

¹¹⁴ cf. Génesis 1.27; 5.2 (LXX); Mateo 19.4; Gálatas 3.28; 1 Clemente 33.5; Justino, *Diálogo con Trifón* 62; Teófilo de Antioquía, *A Autolytus* 2.11.

¹¹⁵ cf. Génesis 2.24 LXX; Mateo 19.5.

¹¹⁶ cf. Mateo 19.6.

¹¹⁷ cf. Mateo 19.6.

¹¹⁸ Marcos 9.39, cf. 9.38.

¹¹⁹ Marcos 6.11; cf. 9.37.

¹²⁰ cf. Marcos 9.36.

{10.17} Y saliendo él a un camino, corriendo uno/alguien y arrodillándose él le preguntaba: “Maestro bueno, ¿qué debería hacer para que vida eterna¹²¹ yo herede/adquiera/obtenga?” {10.18} Pero Jesús le dijo: “¿por qué me dices ‘bueno’? Ninguno/nadie (es) bueno sino/excepto uno, Dios. {10.19} Los mandamientos, tú sabes:

*no mates,*¹²²

*no cometas adulterio,*¹²³

*no robes,*¹²⁴

*no seas un falso testigo,*¹²⁵

*no defraudes,*¹²⁶

*honra a tu padre y madre.”*¹²⁷

{10.20} Pero él le respondía: “Maestro, todos éstos yo los he guardado/observado desde mi juventud.” {10.21} Pero Jesús mirándole a la cara lo amó y le dijo: “una (cosa) te falta alcanzar/careces, vete, tanto como tienes véndelo, y dalo a los pobres, y tendrás un tesoro/almacén en el cielo, y ven, sígueme.¹²⁸” {10.22} Pero él estando turbado/teniendo un semblante triste por/debido a la palabra se marchó afligido/disgustado —pues estaba teniendo muchas posesiones/propiedades. {10.23} Y mirando alrededor Jesús les dice a sus discípulos/aprendices: “con cuánta dificultad quienes tienen riquezas/fortunas/bienes/propiedades en el reino de Dios entrarán/ingresarán.”¹²⁹ {10.24} Pero los discípulos/aprendices estaban pasmados/asombrados por sus palabras. Pero Jesús respondiendo de nuevo les dice: “Niños,¹³⁰ cuán difícil es en el reino de Dios entrar/ingresar; {10.25} más fácil/sencillo es a un camello¹³¹ a través del hoyo/ojo de la aguja cruzar¹³² que a un rico/opulento en el reino de Dios entrar/ingresar.” {10.26} Pero ellos estaban estupefactos/sorprendidos aún más¹³³ diciendo a sí mismos: “¿y quién es capaz de/puede salvar?” {10.27} Mirándoles a la cara Jesús les dice:¹³⁴ “por parte de hombres/seres humanos, imposible —pero no por parte de Dios, ya que todas (las cosas) (son) posibles por parte de Dios.” {10.28} Comenzó a decirle Pedro: “Mira, nosotros renunciamos a todas (las cosas) y te hemos seguido/hemos ido tras de ti.” {10.29} Decía Jesús: “En verdad les digo, ninguno/nadie es quien renunció a casa o hermanos o hermanas o

¹²¹ cf. 4 Macabeos 15.3; Salmos de Salomón 3.12; Daniel 12.2 (LXX); Marcos 10.30.

¹²² cf. Éxodo 20.15 (LXX); Deuteronomio 5.18 (LXX).

¹²³ cf. Éxodo 20.13 (LXX); Deuteronomio 5.17 (LXX).

¹²⁴ cf. Éxodo 20.14 (LXX); Deuteronomio 5.19 (LXX).

¹²⁵ cf. Éxodo 20.16 (LXX); Deuteronomio 5.20 (LXX).

¹²⁶ cf. Éxodo 21.10 (LXX).

¹²⁷ cf. Éxodo 20.12 (LXX); Deuteronomio 5.16 (LXX); Marcos 7.10; Lucas 18.20; Efesios 6.2.

¹²⁸ Marcos 2.14; cf. 8.34; 9.38. O de una manera más general, ver Marcos 1.18; 2.15; 3.7; 5.24; 6.1; 9.38; 10.28, 32, 52; 11.9; 14.13, 54; 15.41.

¹²⁹ cf. Marcos 9.47; 10.15.

¹³⁰ Súbitamente Jesús comienza a utilizar el término τέκνα (‘niños’ en plural) para referirse a sus discípulos, cuando en este episodio había utilizado consistentemente παιδία (‘niños’ en plural) para referirse a aquellos que les pertenece el reino de Dios. Sobre el intercambio semántico de dichos términos ver nota asociada a Marcos 7.27.

¹³¹ cf. Marcos 1.6.

¹³² cf. Marcos 4.35.

¹³³ cf. Marcos 7.37.

¹³⁴ cf. Marcos 10.21.

madre¹³⁵ o padre o niños o campos/tierras a causa de/debido a mi y a causa de/debido al evangelio,¹³⁶ {10.30} que no tome/reciba cien veces tantos otros ahora en este tiempo casas y hermanos y hermanas y madres y niños y campos/tierras con persecuciones,¹³⁷ y en la era/tiempo sin fin que viene vida eterna. {10.31} Pero muchos primeros serán últimos y los últimos primeros.”¹³⁸

{Un relato más elaborado sobre la identidad y porvenir del Mesías}

{10.32} Ahora bien, estaban en el camino ascendiendo/subiendo a Jerusalén, y estaba dirigiéndolos/yendo delante de ellos Jesús, y estaban pasmados/asombrados,¹³⁹ pero quienes (le) seguían/iban tras de (él) estaban temerosos. Y tomando de nuevo a los doce comenzó a decirles las (cosas) que están por ocurrirle/sucedarle: {10.33} “Miren, subimos/ascendemos a Jerusalén y el Hijo de Hombre será entregado¹⁴⁰ a los sumo-sacerdotes y a los escribas y le sentenciarán a muerte¹⁴¹ y le entregarán a las naciones/los gentiles¹⁴² {10.34} y le pondrán en ridículo/se burlarán de él¹⁴³ y le escupirán¹⁴⁴ y le azotarán¹⁴⁵ y matarán,¹⁴⁶ y después de tres días él resucitará/emergirá/volverá a la vida.”¹⁴⁷

{Un modelo alternativo de liderazgo para los discípulos/aprendices}

{10.35} Y se acercan a él Jacobo y Juan, los hijos de Zebedaios/Zebedeo, diciéndole: “Maestro,¹⁴⁸ queremos/deseamos que cualquiera (cosa) que te pidiéramos la harías a nosotros.” {10.36} Pero él les dijo: “¿Qué quieren de mí que haga por/a ustedes?” {10.37} Pero ellos le dijeron: “Danos que uno a tus derechas y uno a tus izquierdas nos sentemos en/con tu gloria.”¹⁴⁹ {10.38} Pero Jesús les dijo: “No saben qué piden. ¿Son capaces de beber la copa que yo bebo, o el bautismo con el cual yo soy bautizado ser bautizado?” {10.39} Pero ellos le dijeron: “Nosotros somos capaces.” Pero Jesús les dijo: “La copa que yo bebo ustedes beberán, y el bautismo con que yo soy bautizado ustedes serán bautizados, {10.40} pero el sentar a mis derechas o a izquierdas no es mio dar sino a quienes ha sido preparado/se ha tenido listo.”¹⁵⁰ {10.41} Y escuchando los diez comenzaron a estar indignados/enojados con respecto a Jacobo y Juan. {10.42} Y convocándoles Jesús les dice: “Ustedes saben que quienes piensan/suponen gobernar/regir las naciones/los gentiles ejercen un dominio completo¹⁵¹

¹³⁵ cf. Marcos 3.32, 35; 6.3.

¹³⁶ cf. Marcos 8.35.

¹³⁷ cf. Marcos 4.17.

¹³⁸ cf. Marcos 9.35.

¹³⁹ Marcos 10.24; cf. 1.27

¹⁴⁰ cf. Marcos 9.31; 14.10, 11, 18, 21, 41, 42, 44.

¹⁴¹ cf. Marcos 14.64.

¹⁴² cf. Marcos 15.1, 10, 15.

¹⁴³ cf. Marcos 15.20, 31.

¹⁴⁴ cf. Marcos 14.65; 15.19.

¹⁴⁵ cf. Juan 19.1

¹⁴⁶ cf. Marcos 8.31; 9.31; 14.1; 12.7-8.

¹⁴⁷ cf. Marcos 8.31; 9.31.

¹⁴⁸ cf. Marcos 4.38; 9.17, 38; 10.17, 20; 12.14, 19, 32; 13.1.

¹⁴⁹ cf. 2 Crónicas 18.18 (LXX); Lucas 23.33.

¹⁵⁰ cf. Marcos 1.3.

¹⁵¹ cf. Génesis 1.28 (LXX); 9.1 (LXX); Daniel 11.39 (LXX).

sobre ellas/ellos y los grandes/poderosos¹⁵² de (entre) ellos ejercen autoridad sobre¹⁵³ ellas/ellos. {10.43} Pero no es así con/en(tre) ustedes, al contrario, quienquiera/cualquiera que quiera/desea grande llegar a ser en(tre)/con ustedes será su asistente/servidor/sirviente,¹⁵⁴ {10.44} y quienquiera/cualquiera que quiera/desea en(tre)/con ustedes ser primero/principal/más sobresaliente¹⁵⁵ será un esclavo/siervo de todos; {10.45} ya que también el Hijo de Hombre no vino/fue a ser servido/atendido¹⁵⁶ mas a servir/atender y dar su alma¹⁵⁷ —un precio de liberación/rescate¹⁵⁸ por/igual a muchos.¹⁵⁹

{El hijo de Timeo y el hijo de David}

{10.46} Y ellos vienen/van a Jericho/Jericó. Y saliendo él de Jericho/Jericó al igual que sus discípulos/aprendices y una multitud considerable, el hijo de Timaios —(i.e.) bar¹⁶⁰ Timaios—, un mendigo ciego, estaba sentado al lado del camino¹⁶¹ {10.47} Y escuchando que Jesús —el Nazarenos¹⁶²— es, comenzó a clamar/gritar y decir: “hijo de David, Jesús, imuéstrame misericordia!” {10.48} Y le reprendían/amonestaban/advertían muchos que permaneciera callado. Pero él mucho más clamaba/gritaba: “hijo de David, imuéstrame misericordia!” {10.49} Y deteniéndose Jesús dijo: “Llámenlo.” Y llaman al ciego diciéndole: “Ten valor/ánimo, levántate, él te llama. {10.50} Pero él desprendiéndose de su manto, saltando, vino/fue hacia Jesús. {10.51} Y respondiéndole Jesús dijo: “¿Qué a ti quieres/deseas que yo haga?” Pero el ciego le dijo: “Rabino/mi jefe/mi maestro que recupere la vista.”¹⁶³ {10.52} Y Jesús le dijo: “Vete, tu fe te ha sanado.”¹⁶⁴ E inmediatamente recuperó la vista y le seguía/iba tras de él en/por el camino.¹⁶⁵

{El regreso del Rey}

{11.1} Y cuando ellos están cerca/se acercan a Jerusalén, a Bethphage y Bethania, hacia la montaña/monte/colina de los olivos/árboles de olivo, él envía dos de sus discípulos/aprendices {11.2} y les dice: “Vayan¹⁶⁶ a la villa a la vista de/opuesta a ustedes, e inmediatamente entrando en ella encontrarán a un potro habiendo sido atado/amarrado —en él nadie aún de los hombres/seres humanos se sentó. Desátenlo y traigan(lo). {11.3} Y si alguien a ustedes les dice: ‘¿por qué hacen esto?’, díganle: ‘el Señor de él necesidad tiene, e inmediatamente lo envía de nuevo aquí.’” {11.4} Y

¹⁵² cf. 2 Samuel 7.9 || 1 Crónicas 17.8 (LXX); Apocalipsis 11.18; 13.16; 19.5; 20.12.

¹⁵³ cf. Mateo 20.25.

¹⁵⁴ cf. Marcos 9.35.

¹⁵⁵ cf. Marcos 9.35.

¹⁵⁶ cf. Marcos 1.13, 31; 15.41.

¹⁵⁷ cf. Marcos 14.34; ver también 3.4; 8.35, 36, 37.

¹⁵⁸ cf. Éxodo 21.30; 30.12 (LXX); Proverbios 13.8 (LXX); Isaías 45.13 (LXX).

¹⁵⁹ cf. Mateo 20.28.

¹⁶⁰ El término “bar” es una transliteración del sustantivo hebreo בַּר que significa hijo, e.g. Proverbios 31.2 (MT); Salmo 2.12 (MT).

¹⁶¹ cf. Marcos 4.4, 15.

¹⁶² cf. Marcos 1.24; 14.67; 16.6; Lucas 4.34; 24.19.

¹⁶³ cf. Marcos 8.24.

¹⁶⁴ Marcos 5.34.

¹⁶⁵ La frase “en/por el camino” figura 6 veces en este evangelio, i.e. Marcos 8.3, 27; 9.33, 34; 10.32, 52.

¹⁶⁶ Marcos 6.38; 14.13; 16.7.

marcharon y encontraron un potro habiendo sido atado/amarrado a la puerta afuera en la calle y lo desatan. {11.5} Y algunos quienes permanecían/estaban ahí les decían: “¿qué hacen desatando al potro?” {11.6} Pero ellos les dijeron tal como dijo Jesús y los dejaron/les permitieron. {11.7} Y traen el potro hacia Jesús, y echan sobre él sus mantos, y se sentó en él.¹⁶⁷ {11.8} Y muchos sus mantos extendieron en el camino, pero otros ramas con muchas hojas¹⁶⁸ cortaron de los campos. {11.9} Y quienes van delante y quienes vienen detrás estaban clamando:

*hosanna*¹⁶⁹/*libera/salva ahora/por favor*

*bendito quien viene/va en (el) nombre del Señor*¹⁷⁰

{11.10} *bendito el reino que viene/va del padre de nosotros, David*¹⁷¹

hosanna/libera/salva ahora/por favor en los más altos (lugares)

{11.11} Y entró a Jerusalén, a el templo, y mirando alrededor todas (las cosas), siendo ya tarde la hora, salió a Bethania con los doce.

{El Rey y el templo — parte I}¹⁷²

{11.12} Y al día siguiente saliendo ellos de Bethania él estaba hambriento. {11.13} Y viendo una higuera desde lejos teniendo hojas vino/fue —si acaso algo él encontrará en ella— y viniendo/yendo a ella nada encontró sino hojas, pues el tiempo no era de higos. {11.14} Y respondiendo dijo a ella: “No más/nunca más en el tiempo de ti nadie como un fruto.” Y escuchaban sus discípulos/aprendices.

¹⁶⁷ cf. Zacarías 9.9 (LXX); Mateo 21.5; Juan 12.15.

¹⁶⁸ El sustantivo *στριβός* (rama con muchas hojas) es único en todo el Nuevo Testamento, i.e. es un *hapax legomenon*.

¹⁶⁹ Hosanna es una transliteración griega (ὠσαννά) de la expresión aramea *הוֹשַׁע נָא* que a su vez translitera/traduce la expresión hebrea *הוֹשִׁיעָה נָא* (literalmente, ‘libera/salva ahora/por favor’, Salmo 118.25 MT); cf. Mateo 21.9 15; Juan 12.13.

¹⁷⁰ Salmo 117.26 (LXX) | 118.26 (TE); cf. Mateo 21.9; 23.39; Lucas 13.35; 19.38; Juan 12.13.

¹⁷¹ cf. 2 Samuel 16.3 (LXX); 1 Macabeos 11.9; 15.3.

¹⁷² La narrativa del Antiguo Testamento establece un vínculo entre el ‘rey de Israel’ en turno y el templo de esta manera: (i) el Rey David (ca. 1010-970 a.C.) quiso construir una casa para YHVH (2 Sam 7.1-7; 1 Cron 22.7), e incluso proveyó de materiales (1 Cron 22.2, 5), pero (ii) fue su hijo, el Rey Salomón (ca. 970-930 a.C.), quien construyó una casa para YHVH (1 Reyes 6), i.e. un templo (cf. 2 R 24.13), que suele denominarse el ‘Primer Templo.’ Por cierto, este episodio dio origen al concepto “Hijo de Dios” (cf. 2 Samuel 7.12-14; cf. Salmo 2.6-9). (iii) Desde entonces, la “casa de YHVH” (o templo) y el “Hijo de Dios” (o rey de Israel) quedaron vinculados para siempre (2 Samuel 7.13). Con el tiempo, (iv) la “casa de YHVH” fue reconstruída por los reyes Joás (ca. 841-796 a.C.) (2 Reyes 12.12, 14) y Josías (640-609 a.C.) (2 Reyes 22.5); (v) en tiempos del Rey Ezequías (ca. 715-687 a.C.) y el Profeta Isaías, el lugar santísimo era considerado un espacio donde residía el “trono de YHVH” (2 Reyes 19.15; Isaías 37.16; cf. 1 Samuel 4.4; 2 Samuel 6.2; 1 Crónicas 13.6); (vi) en ca. 586 a.C. el ejército de Babilonia prendió fuego a la “casa de YHVH” (2 Reyes 25.9; Jeremías 52.13). Entonces, (vii) Zorobabel (ca. 520-515 a.C.), gobernador de Judá, junto con Jesúa, fue encargado de reconstruir la “casa de Dios” (Esdras 4.3; 5.2), o hacer trabajo en la “casa de YHVH” (Hageo 1.14; cf. Zacarías 4.9), denominada el ‘Segundo Templo.’ Posteriormente, (viii) en el 164 a.C. Judas Macabeos dirige la limpieza y rededicación del templo en Jerusalén (1 Macabeos 4.36-59), dando origen a la dinastía hasmonea. (ix) Finalmente, Herodes el Grande, en su condición de rey de los judíos (37 - 4 a.C.), reconstruyó el templo de Jerusalén (Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 15.380-387; cf. Juan 2.20). En suma, el ‘rey de Israel’ en turno (a) construyó, (b) limpió, o (c) reconstruyó el templo.

{11.15} Y vienen/van a Jerusalén. Y entrando en el templo comenzó a expulsar/echar¹⁷³ a quienes venden/los vendedores¹⁷⁴ y quienes compran/los compradores¹⁷⁵ en el templo, y las mesas de quienes cambian/los cambistas y las sillas/asientos de quienes venden/los vendedores las palomas¹⁷⁶ él volcó, {11.16} y no estaba permitiendo que alguien cargara/llevara un utensilio¹⁷⁷ a través del templo. {11.17} Y enseñaba y les decía: “¿No ha sido escrito que

*mi casa una casa de oración será llamada por las naciones/gentiles?*¹⁷⁸
*Pero ustedes la han hecho una cueva/guarida de ladrones.*¹⁷⁹

{11.18} Y escucharon los sumo sacerdotes y los escribas y estaban buscando cómo destruirlo.¹⁸⁰ Pues estaban temerosos de él, ya que toda la multitud estaba estupefacta/sorprendida por su enseñanza.¹⁸¹ {11.19} Y cuando tarde llegó a ser, salían afuera de la ciudad.

{11.20} Y pasando temprano en la mañana vieron/observaron la higuera habiéndose secado¹⁸² de raíz. {11.21} Y acordándose Pedro¹⁸³ le dice: “Rabino/mi jefe/mi maestro, imira! La higuera que maldijiste/imprecaste está seca.” {11.22} Y respondiendo Jesús les dice: “Tengan fe¹⁸⁴ de Dios. {11.23} En verdad les digo que quienquiera/cualquiera que diga a esta montaña ‘sé levantada y echada al mar,’¹⁸⁵ y no dudaras/vacilaras en tu corazón sino creyeras que lo él habla llega a ocurrir, existirá por ti.” {11.24} Debido a esto les dice: “todas (las cosas) tantas como ustedes oren¹⁸⁶ y pidan,¹⁸⁷ crean que (las) han recibido/tomado, y existirá por ustedes. {11.25} Y cuando permanezcan (de pie) orando, perdonen si algo tienen contra alguien, para que también su Padre, quien en los cielos, les perdone sus transgresiones/metidas de pata/resbalones.”

{La autoridad del Rey}

{11.27}¹⁸⁸ Y ellos van/vienen de nuevo a Jerusalén. Y en/por el templo caminando él vienen/van hacia él los sumo sacerdotes y los escribas y los ancianos {11.28} y le decían: “¿con qué/por cuál clase de autoridad¹⁸⁹ estas (cosas) tú haces? ¿o quién a ti te dio esta autoridad para que estas (cosas) tú hagas? {11.29} Pero Jesús les dijo: “Les preguntaré una palabra/razón/explicación, y respóndanme y

¹⁷³ cf. Marcos 1.12, 34, 39, 43; 3.15, 22, 23; 5.40; 6.13; 7.26; 9.18, 28, 38, 47; 12.8; 16.9, 17.

¹⁷⁴ cf. Marcos 10.21.

¹⁷⁵ cf. Marcos 6.36, 37; 15.46; 16.1.

¹⁷⁶ cf. Marcos 1.10.

¹⁷⁷ cf. Marcos 3.27.

¹⁷⁸ cf. Isaías 56.7 (LXX). Sobre la idea de “casa de oración” ver Isaías 60.7 (LXX); 1 *Macabeos* 7.37.

¹⁷⁹ cf. Jeremías 7.11. Sobre la idea de “cueva de ladrones” ver Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 14.421; Josefo, *Guerra de los Judíos* 1.304.

¹⁸⁰ cf. Marcos 3.6.

¹⁸¹ cf. Marcos 1.22.

¹⁸² cf. Marcos 3.1; 4.6; 5.29; 9.18; 11.21.

¹⁸³ cf. Marcos 14.72.

¹⁸⁴ Marcos 4.40.

¹⁸⁵ cf. Zacarías 4.6-7; Isaías 40.4; 42.16.

¹⁸⁶ cf. Marcos 1.35; 6.46.

¹⁸⁷ cf. Marcos 10.35, 38.

¹⁸⁸ El versículo {11.26} no figura en la edición crítica más reciente del texto en griego del evangelio de Marcos.

¹⁸⁹ cf. Marcos 1.22, 27; 2.10; 3.15; 6.7.

yo les diré con qué/por cual autoridad estas (cosas) yo hago. {11.30} El bautismo de Juan,¹⁹⁰ ¿del cielo era o de los hombres/seres humanos? Respóndanme.” {11.31} Y debatían/razonaban para sí mismos diciendo: “Si decimos, ‘del cielo,’ él dirá: ‘¿por qué entonces no le creyeron/ confiaron?’” {11.32} Pero digamos, ‘¿de los hombres/seres humanos?’” —estaban temerosos de/por la multitud, ya que todos juntos tenían a Juan realmente como que un profeta era. {11.33} Y respondiendo a Jesús dicen: “No sabemos.” Y Jesús les dice: “Tampoco yo les digo con qué/por cuál autoridad estas (cosas) yo hago.”

{Recuento de la historia de Israel — desde la perspectiva del Rey}

{12.1} Y comenzó a hablarles en parábolas:

“Una viña un hombre plantó¹⁹¹ y colocó alrededor una valla/cerca y cavó un gran contenedor de vino y construyó una torre y la dio a campesinos-arrendatarios y se fue de viaje/se alejó. {12.2} Y envió a los campesinos-arrendadores/labradores, con/por el tiempo, un esclavo/siervo para que de ellos tomara/recibiera de los frutos de la viña. {12.3} Y tomándolo lo golpearon/azotaron y enviaron vacío/con las manos vacías. {12.4} Y de nuevo envió a ellos otro esclavo/siervo. Y a esta persona golpearon en la cabeza¹⁹² y deshonraron/trataron indignamente/insultaron. {12.5} Y otro él envió. Y a esta persona ellos mataron, y muchos otros, a (unos) quienes de hecho golpearon/azotaron, pero (a otros) quienes mataron. {12.6} No obstante, él tenía un hijo amado;¹⁹³ lo envió al último/al final hacia ellos, diciendo: ‘ellos estarán avergonzados por mi hijo / serán respetuosos de mi hijo.’ {12.7} Pero aquellos campesinos-arrendadores/labradores a sí mismos dijeron: ‘éste es el heredero; vamos, matémoslo, y de nosotros será la herencia.’ {12.8} Y tomando(lo) lo mataron y lo echaron fuera de la viña. {12.9} Por lo cual, ¿qué hará el señor de la viña? Vendrá/irá y destruirá/arruinará a los campesinos-arrendadores/labradores y dará la viña a otros. {12.10} ¿No leyeron esta Escritura:

una piedra, la cual rechazaron/consideraron indigna/no apta¹⁹⁴ quienes construyen/los constructores¹⁹⁵

ésta se ha convertido en la cabeza de la esquina
{12.11} del Señor ha llegado a ser/existir ella
y es maravilloso en/a nuestros ojos?”¹⁹⁶

{12.12} Y lo buscaban para aprehenderlo, pero estaban temerosos por la multitud, pues supieron/comprendieron que para ellos la parábola él dijo. Y dejándole se marcharon.

{El Rey vs. el César/emperador}

¹⁹⁰ cf. Marcos 1.4.

¹⁹¹ cf. Génesis 9.20; Isaías 5.7; 65.21; Ezequiel 28.26; Amos 9.14; Salmo 80.8; 107.37.

¹⁹² Hapax legomenon del Nuevo Testamento.

¹⁹³ cf. Marcos 1.11; 9.7.

¹⁹⁴ cf. Marcos 8.31.

¹⁹⁵ cf. Marcos 12.1.

¹⁹⁶ cf. Salmo 118.22-23.

{12.13} Y ellos envían a él algunos de los fariseos y herodianos para que lo atraparan desprevenido por una palabra. {12.14} Y yendo/viniendo le dijeron: “Maestro, nosotros sabemos que veraz/honesto/sincero eres y no te preocupa acerca de nadie, ya que no miras al rostro/apariencia del hombre/ser humano, al contrario, el camino de Dios enseñas. ¿Está permitido dar un impuesto (censual) al César/emperador o no? ¿damos o no damos? {12.15} Pero él conociendo su hipocresía/actuación/simulación les dijo: “¿por qué me prueban/tantean? Traíganme un denarion/denario para que (lo) vea.” {12.16} Entonces ellos (se lo) trajeron. Y les dice: “¿De quién (es) esta imagen y la inscripción?”¹⁹⁷ Entonces ellos le dijeron: “del César/emperador.” {12.17} Entonces Jesús les dijo: “las (cosas) del César devuelvan/regresen al César y las de Dios a Dios.” Y estaban sumamente impresionados¹⁹⁸ debido a él.

{Preguntas sobre el reino de Dios}

{12.18} Y van/vienen (unos) saddoukaioi/saduceos a él, quienes dicen ‘resurrección¹⁹⁹ no existir’, y le preguntan diciendo: {12.19} “Maestro, Moisés escribió a nosotros que si un hermano de alguien muriera y dejara (atrás)²⁰⁰ una mujer/esposa y no dejara niño/niña, que tomara su hermano la mujer/esposa y levantara descendencia/progenie/posteridad²⁰¹ a su hermano. {12.20} Siete hermanos eran, y el primero/mayor tomó/recibió una mujer/esposa y muriendo no dejó descendencia/progenie/posteridad. {12.21} Y el segundo la tomó/recibió y murió, no dejando (atrás) descendencia/progenie/posteridad; y el tercero de igual manera. {12.22} Y los siete no dejaron descendencia/progenie/posteridad. Al final de todos también la mujer/esposa murió. {12.23} En la resurrección — cuando ellos resuciten— ¿de quién de ellos será mujer/esposa? Porque los siete la tuvieron por mujer/esposa.” {12.24} Les decía Jesús: “¿debido a esto no son engañados no conociendo las Escrituras como tampoco el poder de Dios? {12.25} Pues cuando de los muertos ellos resuciten/emergan/vuelvan a la vida no se casan²⁰² ni se dan en matrimonio, al contrario, ellos son como ángeles/mensajeros en los cielos. {12.26} Pero acerca de los muertos que son levantados/resucitados, ¿no leyeron en el libro/papiro de Moisés sobre el arbusto²⁰³ cómo le dijo Dios diciendo: ‘yo (soy) el Dios de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios de Jacobo?’ {12.27} No es Dios de muertos sino de vivientes. Ustedes están demasiado engañados.”

{12.28} Y viniendo uno de los escribas escuchándoles debatiendo/discutiendo, viendo que acertadamente/correctamente les respondió, le preguntó: “¿cuál es (el) mandamiento primero/mayor de todos?” {12.29} Les respondió Jesús: “Primero/mayor es

*escucha, Israel, el Señor Dios nuestro, Señor uno es,*²⁰⁴

{12.30} y *amarás al Señor tu Dios*²⁰⁵

¹⁹⁷ cf. Marcos 15.26.

¹⁹⁸ El término traducido como “estar sumamente impresionado” (εκθαυμάζω) solo figura aquí en todo el Nuevo Testamento, es decir, se trata de un hapax legomenon. Para una variante menos intensa del mismo ver Marcos 5.20; 6.6; 15.5, 44.

¹⁹⁹ cf. Marcos 12.23; 2 *Macabeos* 7.14; 12.43.

²⁰⁰ cf. Marcos 10.7.

²⁰¹ cf. Génesis 4.25 (LXX); 19.32, 34 (LXX); Filo de Alejandría, *Cain* 10, 124, 170; Lucas 20.28.

²⁰² cf. Marcos 6.17; 10.11, 12.

²⁰³ cf. Éxodo 3.2, 3, 4 (LXX); Deuteronomio 33.16 (LXX); Lucas 20.37; Hechos 7.30, 35.

²⁰⁴ Deuteronomio 6.4 (LXX).

²⁰⁵ Deuteronomio 6.5; 11.1 (ambas en LXX).

*de (acuerdo a) todo tu corazón²⁰⁶
y de (acuerdo a) toda tu alma²⁰⁷
y de (acuerdo a) toda tu capacidad intelectual/entendimiento²⁰⁸
y de (acuerdo a) toda tu fuerza.*

{12.31} Segundo (es) este:

amarás a tu vecino/próximo/prójimo como a ti mismo²⁰⁹

Mayor que éstos otro mandamiento no existe.”

{12.32} Y le dijo el escriba: “Acertadamente/correctamente, maestro, de acuerdo a (la) verdad dijiste que

uno es²¹⁰

y

no existe otro excepto él.²¹¹

{12.33} Y amarlo de (acuerdo a) todo el corazón
y de (acuerdo a) toda la inteligencia/perspiciacia
y de (acuerdo a) toda la fuerza
y amar al vecino/próximo/prójimo como a él mismo más que suficiente es que todos los
holocaustos y sacrificios.”²¹²

{12.34} Y Jesús viéndolo que con comprensión/sabiamente él respondió le dijo: “No estás lejos del reino de Dios.” Y nadie más osaba preguntarle.

{¿De quién es hijo el Mesías/Rey?}

{12.35} Y respondiendo Jesús decía enseñando en el templo: “¿de qué manera dicen los escribas que el Mesías hijo de David es? {12.36} David mismo dijo por el Espíritu Santo:

*Dijo (el) Señor a mi señor
‘siéntate a mi diestra,
hasta que ponga/coloque tus hostiles/enemigos*

²⁰⁶ Deuteronomio 4.29; 6.5; 10.12; 11.13; 30.2, 6, 10 (todas en LXX); Sofonías 3.14; cf. Deuteronomio 13.4; 26.16; Joel 2.12 (todas en LXX).

²⁰⁷ Deuteronomio 4.29; 6.5; 10.12; 11.13; 30.2, 6, 19 (todas en LXX); cf. Deuteronomio 13.4; 26.16; Josué 22.5 (todas en LXX).

²⁰⁸ cf. Josué 22.5 (LXX).

²⁰⁹ Levítico 19.18 (LXX); cf. Mateo 5.43; Romanos 13.9; Gálatas 5.14; Jacobo/Santiago 2.8.

²¹⁰ Deuteronomio 6.4 (LXX).

²¹¹ cf. Éxodo 8.6 (LXX); Isaías 45.21 (LXX).

²¹² cf. 1 Samuel 15.22 (LXX); Salmo 39.7 LXX (40.6 TE); Salmo 50.18 LXX (51.16 TE); Oseas 6.6. (LXX); Amós 5.22 (LXX); Isaías 1.11 (LXX); Jeremías 6.20; 14.12 (LXX); Hebreos 10.8.

*debajo de tus pies.*²¹³

{12.37} David mismo le dice Señor, no obstante ¿por qué de él es hijo?”

Y la gran multitud lo estaba escuchando felizmente/gratamente.²¹⁴ {12.38} Y por/con su enseñanza les estaba diciendo: “Cúidense de los escribas quienes quieren/desean con (largos) mantos/túnicas caminar y saludos/salutaciones en los lugares de reunión/mercados/plazas {12.39} y primeros/mejores asientos en las sinagogas y primeros asientos/lugares de honor en las cenas,²¹⁵ {12.40} quienes comen/devoran las casas de las viudas²¹⁶ y con intensión aviesa oran extendidamente; éstos tomarán/recibirán un juicio extraordinario.”

{12.41} Y sentándose a la vista de/opuesto a el gazofilacio/cuarto del tesoro él estaba observando cómo una multitud echa dinero/(moneda) de cobre en el gazofilacio/cuarto del tesoro. Y muchos ricos echaban muchas (monedas). {12.42} Y viniendo/yendo una viuda pobre echó dos pequeñas monedas (de cobre), que es/equivalen a un cuadrante. {12.43} Y convocando a sus discípulos/aprendices²¹⁷ les dijo: “En verdad les digo que esta viuda pobre echó más que todos los que echaron en el gazofilacio/cuarto del tesoro; {12.44} ya que todos de lo que abunda en ellos echaron, pero ésta de su necesidad/carencia/pobreza todas (las monedas) tantas como tenía echó toda/la totalidad de su vida.”

{El Rey y el templo — parte II}²¹⁸

{13.1} Y saliendo él del templo le dijo a él uno de sus discípulos/aprendices: “Maestro, mira, qué clase/tipo de piedras y qué clase/tipo de construcciones/edificios.” {13.2} Y Jesús le dijo: “¿Ves estas grandes/vastas construcciones/edificios? Definitivamente no permanecerá/quedará aquí piedra sobre piedra que definitivamente no sea derribada/destruída.”²¹⁹

{13.3} Y sentándose en la montaña/colina/monte de los olivos/árboles de oliva²²⁰ a la vista/opuesto al templo le preguntaron en privado Pedro y Jacobo y Juan y Andrés:²²¹ {13.4} “Dinos ¿cuándo estas (cosas) será/tomará lugar/ocurrirá y cuál el signo/señal/indicación/prueba cuando sea acerca de/probable a todas estas (cosas) consumir/realizar/cumplir/llegar al fin?” {13.5} Pero Jesús comenzó a decirles: “Miren que ninguno/nadie les engañe. {13.6} Muchos vendrán/irán en mi nombre diciendo que yo soy y muchos engañarán. {13.7} Pero cuando escuchen guerras/conflictos bélicos y noticias/historias/informes de guerras, no se asusten/aterroricen, es necesario/debe/tiene que²²² ocurrir/sucedan, no obstante, aún no (es) el final/la conclusión/lo último. {13.8} Ya que se levantará/alzará una nación/pueblo contra una nación/pueblo y un reino contra un reino, habrá conmociones/

²¹³ Salmo 109.1 LXX (110.1 TE).

²¹⁴ cf. Marcos 6.20.

²¹⁵ cf. Marcos 6.21.

²¹⁶ cf. Marcos 12.42, 43.

²¹⁷ Marcos 8.1.

²¹⁸ Ver nota del encabezado previo a Marcos 11.12, la cual explica el vínculo histórica entre el ‘rey de Israel’ en turno y el templo, el cual él (a) construyó, (b) limpió, o (c) reconstruyó.

²¹⁹ cf. Josefo, *Guerra de los Judíos* 6.300-309.

²²⁰ cf. Marcos 11.1; 14.26.

²²¹ cf. Marcos 5.37; 9.2; 14.33.

²²² cf. Marcos 8.31; 9.11.

agitaciones/terremotos en (varios) lugares, habrá hambrunas —comienzo/principio de dolores de parto (son) estas (cosas). {13.9} Pero miren/vigilen ustedes de si mismos. Los entregarán a consejos/concilios/sanedrines²²³ y en sinagogas serán golpeados/azotados²²⁴ y ante gobernantes²²⁵ y reyes²²⁶ serán presentados a causa de/debido a mi²²⁷ para testimonio a ellos;²²⁸ {13.10} y para todas las naciones/los pueblos²²⁹ —primero es necesario/debe/tiene que proclamar(se) el evangelio.²³⁰ {13.11} Y cuando los lleven entregándolos no se preocupen/estén ansiosos de antemano qué hablar, al contrario, cualquier les sea dado en esa hora ésto hablen, pues no son ustedes quienes hablan sino el Espíritu Santo.²³¹ {13.12} Y entregará un hermano a un hermano para muerte y padre a hijo/hija, y se sublevarán hijos contra progenitores y los ejecutarán. {13.13} Y ustedes serán odiados debido a mi nombre. Pero quien aguante/resista/persevere al final/la conclusión/lo último, éste/esta persona será salvado/preservado.²³² {13.14} Pero cuando ustedes vean ‘el repugnante asolamiento’²³³ habiendo sido establecido donde no es necesario/debe/tiene —quien lee perciba/piense/tome nota—²³⁴ entonces quienes (se hallen) en/por Ioudaia/Judea huyan²³⁵ a las montañas/montes/colinas,²³⁶ {13.15} pero quien (se halle) sobre la azotea no descienda como tampoco entre a tomar/recoger algo de su casa, {13.16} y quien (se halle) en el campo no se de la vuelta a las (cosas) detrás a tomar/recoger su manto. {13.17} Pero ay de quienes se encuentren embarazadas y quienes amamanten en esos días. {13.18} Ahora bien, oren para que no ocurra/suceda/llegue a ser (en) invierno/mal tiempo/tiempo tormentoso, {13.19} ya que serán esos días una aflicción/opresión a tal punto que²³⁷ no ha ocurrido/sucedido como tal²³⁸ desde el comienzo/principio de la creación²³⁹ —la cual creó Dios— hasta el ahora/presente/momento y definitivamente no ocurrirá/sucederá. {13.20} Y si no acertara (el) Señor los días, ninguno sería salvo/preservado de toda carne/cuerpo. Al contrario, debido a los escogidos/elegidos/seleccionados²⁴⁰ a quienes él escogió/seleccionó (para sí mismo) él acertó los días. {13.21} Y entonces si alguien les dice a ustedes: ‘Mira aquí el Mesías, mira allá’, no crean/confíen. {13.22} Ya que se levantarán/alzarán falsos mesías y falsos profetas y darán/concederán signos/señales/indicaciones/pruebas²⁴¹ y maravillas/portentos²⁴² para guiar engañosamente,²⁴³ si es posible, a los

²²³ cf. Marcos 9.31; 10.33.

²²⁴ cf. Marcos 12.3, 5; Hechos 5.40; 16.37; 22.19

²²⁵ cf. Hechos 23.33.

²²⁶ cf. Hechos 9.15; 25.14, 26; 26.30.

²²⁷ Marcos 8.35; 10.29.

²²⁸ Marcos 1.44; 6.11; 13.9.

²²⁹ cf. Marcos 10.33; 10.42; 11.17; 13.8.

²³⁰ cf. Marcos 1.14; 14.9; 16.15.

²³¹ cf. Marcos 1.8; 3.29; 12.36.

²³² Considere todas las acepciones del verbo en el Evangelio de Marcos, i.e. 3.4; 5.23, 28, 34; 6.56; 8.35; 10.26, 52; 13.13, 20; 15.30, 31; 16.16.

²³³ cf. Daniel 9.27; 11.31; 12.11 (todas en LXX); 1 Macabeos 1.54; Mateo 24.15; Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 12.322; Eusebio, *Historia Eclesiástica* 3.5.4.

²³⁴ cf. Marcos 7.18; 8.17; Mateo 24.15; Efesios 3.4.

²³⁵ cf. Marcos 5.14; 14.50, 52; 16.8.

²³⁶ cf. Eusebio, *Historia Eclesiástica* 3.5.3.

²³⁷ cf. Marcos 9.3.

²³⁸ cf. Marcos 4.33; 6.2; 7.13; 9.37; 10.14.

²³⁹ cf. Marcos 10.6.

²⁴⁰ cf. 2 Samuel 21.6 (LXX); Isaías 65.15 (LXX); Apocalipsis 17.14.

²⁴¹ cf. Marcos 8.12.

²⁴² cf. Mateo 24.24; Hechos 2.19; 14.3. Sobre señales y maravillas ver e.g. Éxodo 7.3, 9; 11.9, 10 (LXX); Juan 4.48; Hechos 2.19, 22, 43; 4.30; 5.12; 6.8; 7.36; 14.3; 15.12; Romanos 15.19; 2 Corintios 12.12; 2 Tesalonicenses 2.9; Hebreos 2.4.

²⁴³ cf. Apocalipsis 19.20.

escogidos/elegidos/seleccionados. {13.23} Pero ustedes miren. Yo les he dicho de antemano/
predicho todas (las cosas). {13.24} Ahora bien, en aquellos días después de aquella aflicción/opresión

el sol se oscurecerá

*y la luna no dará su resplandor/luz*²⁴⁴

{13.25} y las estrellas estarán del cielo cayendo²⁴⁵

y los poderes que (se hallan) en los cielos serán estremecidos/tambaleados.²⁴⁶

{13.26} Y entonces verán

*el Hijo de Hombre yendo con las nubes*²⁴⁷

con mucho poder y gloria²⁴⁸

{13.27} Y entonces él enviará los ángeles/mensajeros

y reunirá juntos/recogerá y traerá a sus escogidos/elegidos/seleccionados²⁴⁹

de los cuatro vientos/puntos cardinales²⁵⁰

desde un extremo/frontera de (la) tierra

hasta un extremo/frontera de (el) cielo.

{13.28} Pero de la higuera²⁵¹ aprendan la parábola: cuando ya su tierna rama²⁵² aparece/asoma y echa/
produce hojas,²⁵³ ustedes saben/comprenden que próximo/cerca el verano/la cosecha está. {13.29}

De igual modo ustedes también, cuando vean estas (cosas) ocurriendo/sucediendo, ustedes saben/
comprenden que próximo/cerca ello está a las puertas. {13.30} En verdad les digo que

definitivamente no pasará (de largo) esta generación²⁵⁴ hasta que todas estas (cosas) ocurran/
sucedan. {13.31} El cielo y la tierra pasarán de largo, pero mis palabras definitivamente no pasarán

de largo. {13.32} Pero acerca de ese día o la hora ninguno sabe, ni los ángeles en (el) cielo ni el hijo,

sino el Padre. {13.33} Miren, mantenganse alertas/sean vigilantes, pues ustedes no saben cuándo el

tiempo es. {13.34} Como un hombre fuera de su tierra/gente dejando su casa y dando a sus esclavos/
siervos la autoridad, a cada uno su trabajo, y a el guardián de la puerta/portero dejó instrucciones/
ordenó que esté alerta/permanezca vigilando. {13.35} Por lo tanto, estén alertas/permanezcan

vigilando, pues ustedes no saben cuándo el señor de la casa viene/va, si tarde en el día²⁵⁵ o a

medianoche o al cacaraqueo/cacareo del gallo o temprano,²⁵⁶ {13.36} no sea que viniendo/yendo

repentinamente/inesperadamente los encuentre durmiendo.²⁵⁷ {13.37} Pero lo que a ustedes digo a

todos digo, estén alertas/permanezcan vigilando.

²⁴⁴ cf. Isaías 13.10 (LXX); Apocalipsis 8.12.

²⁴⁵ cf. Apocalipsis 6.13; 8.10; 9.1.

²⁴⁶ cf. Salmo 92.1 LXX (93.1 TE).

²⁴⁷ cf. Daniel 7.13 LXX.

²⁴⁸ cf. Daniel 7.14 LXX.

²⁴⁹ cf. Isaías 65.9 LXX.

²⁵⁰ cf. 1 Crónicas 9.24; Zacarías 2.10; 6.5; Jeremías 25.16; Daniel 7.2; 8.8; 11.4 (todas en LXX).

²⁵¹ cf. Marcos 11.13, 20, 21.

²⁵² cf. Marcos 4.32.

²⁵³ cf. Marcos 11.13.

²⁵⁴ cf. Marcos 8.12, 38; 9.19.

²⁵⁵ cf. Marcos 11.19.

²⁵⁶ cf. Marcos 1.35; 11.20; 15.1; 16.2, 9.

²⁵⁷ cf. Marcos 14.37, 40. Ver también 4.27, 38; 5.39; 14.41.

{Complot contra Jesús}

{14.1} Ahora bien, era la pascua²⁵⁸ y el festival de los panes sin levadura/fermentar²⁵⁹ después/dentro de dos días. Y estaban buscando los sumos sacerdotes y los escribas²⁶⁰ cómo con engaño/astucia/traición²⁶¹ aprehenderlo²⁶² para asesinar(lo)/ejecutar(lo)/ajusticiar(lo),²⁶³ {14.2} ya que decían “no en el festival, no sea que ocurra un alboroto/tumulto del pueblo/gente.”

{14.3} Y estando él en Betania en la casa de Simón el leproso,²⁶⁴ recostándose él para comer, vino/ fue una mujer teniendo un contenedor de perfume/ungüento de nardo auténtico sumamente caro, quebrando el contenedor de perfume/ungüento lo vertió/derramó sobre su cabeza. {14.4} Pero estaban algunos enfadándose/indignándose a sí mismos —¿para qué esta destrucción/desperdicio de perfume/ungüento ha ocurrido/sucedido? {14.5} pues pudo este perfume/ungüento ser vendido por encima de trescientos denarios²⁶⁵ y ser dado a los pobres—. Y la regañaron/repndieron. {14.6} Pero Jesús dijo: “Déjenla, ¿por qué a ella problemas/dificultades le dan? Un buen trabajo ella llevó a cabo para mí. {14.7} Pues siempre a los pobres²⁶⁶ tienen consigo mismos y cuando quieran/deseen ustedes son capaces/pueden a ellos bien hacer; pero a mí no siempre ustedes tienen. {14.8} Lo que tuvo/poseyó ella hizo. Ella anticipó untar/restregar con unguento mi cuerpo para la preparación para el entierro. {14.9} Pero en verdad les digo dondequiera sea proclamado el evangelio a todo el mundo/universo,²⁶⁷ también lo que hizo ella se hablará para recuerdo/memoria de ella.”

{14.10} Y Ioudas/Judas Iscariot —quien (era) uno de los doce— marchó hacia los sumos sacerdotes para entregarlo a ellos.²⁶⁸ {14.11} Ahora bien, quienes escucharon estaban felices/contentos y prometieron/ofrecieron dinero (de plata) darle. Y buscaba por cualquier medio conveniente entregarlo.²⁶⁹

{Celebrando y redefiniendo la Pascua}

{14.12} Y en el primer día del festival de los panes sin levadura/fermentar, cuando la pascua sacrifican,²⁷⁰ sus discípulos/aprendices le dicen: “¿dónde quieres/deseas (que) marchando

²⁵⁸ cf. Marcos 14.12, 14, 16; Éxodo 12.11, 21, 27, 43, 48 (todas en la LXX), por ejemplo.

²⁵⁹ cf. Marcos 14.12; Génesis 19.3 (LXX); Éxodo 12.8, 15, 18, 20, 39; 13.6, 7; 23.15; 29.2, 23; 34.18 (todas en la LXX), por ejemplo.

²⁶⁰ cf. Marcos 11.18.

²⁶¹ cf. Marcos 7.22.

²⁶² cf. Marcos 6.17.

²⁶³ cf. Marcos 8.31; 9.31; 10.34.

²⁶⁴ cf. Marcos 1.40; Mateo 26.6.

²⁶⁵ cf. Marcos 6.37; 12.15.

²⁶⁶ cf. Marcos 10.21; 12.42-43.

²⁶⁷ cf. Marcos 8.36; 16.15.

²⁶⁸ cf. Marcos 9.31; 10.33.

²⁶⁹ cf. Marcos 14.1.

²⁷⁰ cf. Éxodo 12.21 (LXX); Deuteronomio 16.2, 5, 6 (todas en la LXX); 1 Esdras 1.1, 6, 7.12; Lucas 22.7; 1 Corintios 5.7.

preparemos/tengamos listo para que comas la pascua?”²⁷¹ {14.13} Y envía dos de sus discípulos/aprendices y les dice: “Vayan a la ciudad,²⁷² y les encontrará un hombre cargando llevando una vasija (de barro) de agua. Síguenlo/vayan tras de él {14.14} y cuando entre díganle al dueño/encargado de la casa: ‘el maestro dice: ¿dónde está mi alojamiento/habitación donde la pascua con mis discípulos/aprendices comería?’ {14.15} Y él a ustedes les mostrará una habitación superior/en la planta alta grande/espaciosa ya amueblada/arreglada. Y ahí preparen/tengan listo para nosotros.” {14.16} Y salieron los discípulos/aprendices y fueron/llegaron a la ciudad y encontraron tal como les dijo y prepararon/tuvieron lista la pascua.

{14.17} Y acaeciendo la tarde²⁷³ va/viene con los doce. {14.18} Y estando ellos reclinados (para comer) y comiendo Jesús dijo: “En verdad les digo que uno de ustedes me entregará, quien come conmigo.” {14.19} Comenzaron a afligir(se)/disgustar(se)²⁷⁴ y decir a él uno por uno: “¿acaso yo?”²⁷⁵ {14.20} Pero él les dijo: “Uno de los doce, quien moja/remoja conmigo en el tazón/copa. {14.21} Ya que, de hecho, el hijo de hombre va tal como ha sido escrito acerca de él, pero ay de²⁷⁶ ese hombre a través de quien el hijo de hombre es entregado; bueno a él²⁷⁷ si no fue engendrado/procreado ese hombre.”

{14.22} Y comiendo ellos, tomando un pan bendiciendo(lo)²⁷⁸ partió²⁷⁹ y dio a ellos²⁸⁰ y dijo:²⁸¹ “Tomen/reciban, esto es mi cuerpo.”²⁸² {14.23} Y tomando una copa²⁸³ dando gracias²⁸⁴ dio a ellos y bebieron de ella todos.²⁸⁵ {14.24} Y les dijo: “Ésta (copa) es mi sangre del pacto,²⁸⁶ que es derramada por muchos. {14.25} En verdad les digo no más²⁸⁷ —definitivamente no beberé del producto/fruto de la vid/parra hasta ese día cuando lo beba nuevo en el reino de Dios.”²⁸⁸ {14.26} Y cantando (un himno) salieron para la montaña/monte/colina de los olivos/árboles de olivo.

{El pastor es atacado y las ovejas dispersadas}

{14.27} Y les dice Jesús: “Todos (ustedes) estarán perturbados/derribados/escandalizados/ofendidos, pues ha sido escrito:

²⁷¹ cf. Éxodo 12.11, 43, 48 (todas en la LXX); Esdras 6.21 (LXX); Marcos 14.14; Mateo 26.17; Lucas 22.8, 11, 15; Juan 18.28.

²⁷² cf. Marcos 11.2.

²⁷³ cf. Marcos 6.47.

²⁷⁴ cf. Marcos 10.22.

²⁷⁵ cf. Marcos 4.21.

²⁷⁶ cf. Marcos 13.17.

²⁷⁷ cf. Marcos 9.5, 42, 43, 45, 47.

²⁷⁸ cf. Marcos 6.41; 8.7.

²⁷⁹ cf. Marcos 8.6, 19.

²⁸⁰ cf. Marcos 8.6.

²⁸¹ cf. Éxodo 23.25 (LXX); *Sirach* 31.23; *Didaché* 9.3.

²⁸² cf. Marcos 14.8; Mateo 26.26; Lucas 22.19; 1 Corintios 10.16-17; 11.23-24; Nehemías 9.37 (LXX); *Sirach* 51.2.

²⁸³ cf. Marcos 10.38, 39. Ver también 7.4; 9.41; 14.36.

²⁸⁴ cf. Marcos 8.6.

²⁸⁵ cf. Mateo 26.27; Lucas 22.17; 1 Corintios 10.16, 21; 11.25-28; *Didaché* 9.2.

²⁸⁶ cf. Éxodo 24.8 (LXX); Zacarías 9.11 (LXX); Mateo 26.28; Lucas 22.20; 1 Corintios 11.25; Hebreos 9.20; 10.29; 13.20.

²⁸⁷ cf. Marcos 5.3; 9.8.

²⁸⁸ cf. Marcos 1.15; 4.11, 26, 30; 9.1, 47; 10.14, 15, 23, 24, 25; 12.34; 15.43.

Golpearé/atacaré al pastor
y las ovejas serán dispersadas²⁸⁹

{14.28} Pero después que sea levantado/resucitado²⁹⁰ iré delante de ustedes a Galilea. {14.29} Pero Pedro le decía: “Si incluso todos (ellos) estarán perturbados/derribados/escandalizados/ofendidos, mas no yo.” {14.30} Y le dice Jesús: “En verdad te digo que tú hoy esta noche antes que dos veces un gallo cacaree²⁹¹ tres veces me negarás (completamente).”²⁹² {14.31} Pero él extremadamente decía: “si me fuese necesario/tuviese que²⁹³ morir contigo, definitivamente no te negaré (completamente).” Lo que es más, del mismo modo²⁹⁴ incluso todos decían.

{14.32} Y vienen/van a un lugar de nombre Gethsemani y les dice a sus discípulos/aprendices: “Siéntense aquí en tanto que/mientras yo oro.” {14.33} Y toma a Pedro y Jacobo y Juan con él y comenzó a estar agobiado/estresado²⁹⁵ y ansioso²⁹⁶o/desconcertado/angustiado²⁹⁷ {14.34} y les dice: “Muy triste/profundamente acongojada²⁹⁸ está mi alma hasta el punto de muerte.²⁹⁹ Permanezcan aquí³⁰⁰ y estén alertas/permanezcan vigilando.”³⁰¹ {14.35} Y avanzando un poco caía sobre el suelo/ tierra y oraba³⁰² que si capaz/posible es pasaría de él la hora,³⁰³ {14.36} y decía: “Abba Padre, todas (las cosas) son posible para ti, aparta/lleva/aleja esta copa de mi, pero no lo que yo quiero/deseo, sino lo que tú.” {14.37} Y viene/va y los encuentra durmiendo, y le dice a Pedro: “Simón, ¿duermes?³⁰⁴ ¿no eres fuerte/capaz³⁰⁵ una hora estar alerta/permanecer vigilando?³⁰⁶ {14.38} Estén alertas/permanezcan vigilando y oren, de modo que no vengan/vayan a prueba/juicio;³⁰⁷ de hecho, el espíritu (está) listo/dispuesto/deseoso³⁰⁸ pero el cuerpo/la carne (es) débil.” {14.39} Y de nuevo marchándose oraba diciendo la misma palabra. {14.40} Y de nuevo viniendo/yendo los encontró durmiendo, pues estaban sus ojos de ellos pesados/cargados (de sueño), y no sabían qué responderle. {14.41} Y viene/va³⁰⁹ la tercera (vez/ocasión) y les dice: “Duerman³¹⁰ aún/el resto³¹¹ y

²⁸⁹ cf. Zacarías 13.7 (LXX); Mateo 26.31.

²⁹⁰ cf. Marcos 12.26; 16.6.

²⁹¹ cf. Marcos 14.68, 72.

²⁹² cf. Marcos 8.34; 14.30, 31, 72.

²⁹³ cf. Marcos 8.31; 9.11; 13.7, 10, 14.

²⁹⁴ cf. Marcos 12.21.

²⁹⁵ El verbo ἐκθαμβέω traducido como ‘estar emocionado/asombrado’ (Marcos 9.15) o ‘estar agobiado/estresado’ (Marcos 14.33; 16.5, 6) únicamente figura en el Evangelio de Marcos de entre todos los documentos del Nuevo Testamento.

²⁹⁶ cf. Marcos 10.38; 14.23.

²⁹⁷ cf. Mateo 26.37; Filipenses 2.26.

²⁹⁸ cf. Marcos 6.26.

²⁹⁹ cf. Salmo 41.6 LXX (42.5 TE); 41.12 LXX (42.11 TE); 42.5 (43.5 TE); Mateo 26.38.

³⁰⁰ cf. Marcos 6.10.

³⁰¹ cf. Marcos 13.35, 37; ver también 13.34; 14.37, 38.

³⁰² cf. Marcos 1.35; 6.46; 14.32.

³⁰³ cf. Marcos 13.11, 32; 14.41.

³⁰⁴ cf. Marcos 4.38; 13.36; 14.40, 41.

³⁰⁵ cf. Marcos 2.17; 5.4; 9.18.

³⁰⁶ cf. Marcos 13.34, 35, 37; 14.34, 38.

³⁰⁷ cf. Mateo 6.13 || Lucas 11.4; 1 Corintios 10.13; Santiago 1.2, 12; 1 Pedro 1.6; 4.12; 2 Pedro 2.9; Apocalipsis 3.10.

³⁰⁸ cf. Mateo 26.41; Romanos 1.15

³⁰⁹ cf. Marcos 14.32, 37, 40.

³¹⁰ cf. Marcos 14.37, 40.

³¹¹ cf. Marcos 4.19; 16.13.

descansen/refrésquense.”³¹² “Es suficiente.” “Vino la hora, mira, es entregado el hijo de hombre en las manos de pecadores.³¹³ {14.42} Levántense, vayamos;³¹⁴ mira, quien me entrega es inminente/está cerca.” {14.43} E inmediatamente aún él hablaba se acerca Ioudas/Judas —uno de los doce—³¹⁵ y con él una multitud con espadas (cortas) y palos/garrotes (cortos) de/por (parte de) los sumos sacerdotes y los escribas y los ancianos. {14.44} Pero quien le entrega les había dado una señal/indicación³¹⁶ diciendo: “Quienquiera (que) yo muestre amor³¹⁷ —él es, préndanlo/aprehéndanlo³¹⁸ y llévense(lo)³¹⁹ bien asegurado.”³²⁰ {14.45} Y vino/fue inmediatamente —viniendo a él le dice: “Rabino/mi jefe/mi maestro,”³²¹ y le besó/acarició. {14.46} Entonces ellos echaron/colocaron las manos en él y lo prendieron/aprehendieron. {14.47} Pero uno —alguien de quienes estaban presentes/presenciaban—³²² sacando la espada (corta) golpeó/atacó al esclavo/siervo del sumo sacerdote y le amputó/cercenó la oreja. {14.48} Y respondiendo Jesús les dijo: “¿Tal como ante un ladrón/bandido/revolucionario³²³ salieron con espadas (cortas) y palos/garrotes (cortos) para prenderme/arrestarme? {14.49} En el curso de un día estaba ante/en la presencia de ustedes en el templo enseñando y no me prendieron/aprehendieron; pero para que sean cumplidas³²⁴ las Escrituras.” {14.50} Y dejándole (solo) huyeron todos. {14.51} Y un joven,³²⁵ quien le acompañaba/seguía detenidamente,³²⁶ habiéndose puesto una prenda (de vestir)³²⁷ de lino sobre (lo) desnudo/descubierto, le prenden/aprehenden. {14.52} Pero él dejando³²⁸ la prenda (de vestir) desnudo huyó.

{De nueva cuenta, la pregunta sobre la identidad de Jesús}

{14.53} Y llevaron a Jesús hacia/al sumo sacerdote, y se reúnen/juntan todos los sumos sacerdotes y los ancianos y los escribas.³²⁹ {14.54} Y Pedro desde lejos³³⁰ le siguió/fue tras de él hasta adentro en el patio³³¹ del sumo sacerdote, y estaba sentado junto con los ayudantes/asistentes³³² y

³¹² cf. Marcos 6.31.

³¹³ cf. Marcos 2.15, 16, 17.

³¹⁴ cf. Marcos 1.38.

³¹⁵ cf. Marcos 14.10, 20.

³¹⁶ El vocablo griego σύσημον traducido aquí como ‘señal/indicación’ sólo figura aquí en Marcos dentro de todo el Nuevo Testamento, es decir, se trata de un *hapax legomenon*.

³¹⁷ Esta es nuestra manera de traducir el verbo φιλέω (amor).

³¹⁸ cf. Marcos 3.21; 12.12; 14.1.

³¹⁹ cf. Marcos 14.53; 15.16.

³²⁰ cf. Hechos 16.23.

³²¹ cf. Marcos 9.5; 11.21.

³²² cf. Marcos 14.69, 70; 15.35, 39; ver también 4.29.

³²³ El sustantivo ληστής (ladrón, bandido) adquiere una connotación de revolucionario o persona que participa en una suerte de insurrección en Josefo, *Guerra de los Judíos* 2.254, 425; Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 20.186, 210 —donde en todas esas referencias es también identificado como σικάριος (hombre de la daga, asesino, terrorista).

³²⁴ cf. Marcos 1.15.

³²⁵ cf. Marcos 16.5.

³²⁶ cf. Marcos 14.51.

³²⁷ cf. Marcos 16.5.

³²⁸ cf. Marcos 10.7; 12.19, 21.

³²⁹ cf. Marcos 8.31; 11.27; 14.43; 15.1.

³³⁰ cf. Marcos 5.6; 8.3; 11.13; 15.40.

³³¹ cf. Marcos 14.66; 15.16.

³³² cf. Marcos 14.65.

calentándose³³³ al fuego. {14.55} Ahora bien, los sumos sacerdotes y todo el concilio/consejo/sanedrín buscaban contra Jesús un testimonio/evidencia³³⁴ para sentenciarlo a muerte/ejecutarlo, mas no (lo) hallaban. {14.56} Ya que muchos eran falsos testigos/daban falso testimonio³³⁵ contra él, e iguales/idénticos/consistentes los testimonios no eran. {14.57} Y algunos levantándose eran falsos testigos/daban falso testimonio diciendo: {14.58} “nosotros lo escuchamos diciendo: ‘yo derribaré/destruiré³³⁶ este templo hecho a mano y durante/después de tres días otro no hecho a mano yo construiré.’”³³⁷ {14.59} Y ni aún así igual/idéntico/consistente era su testimonio. {14.60} Y levantándose/poniéndose de pie³³⁸ el sumo sacerdote en medio preguntó a Jesús diciendo: “¿no respondes nada a lo que éstos atestiguan/testifican contra ti?” {14.61} Pero él permanecía callado y no respondía nada. De nuevo el sumo sacerdote le preguntó y le dijo a él: “¿tú eres el Mesías³³⁹ el Hijo del Bendito?” {14.62} Mas Jesús dijo: “Yo soy, y verán al Hijo de Hombre sentándose a las derechas³⁴⁰ del Poder,³⁴¹ y yendo con las nubes del cielo.”³⁴² {14.63} Pero el sumo sacerdote rasgando/rompiendo sus túnicas dice: “¿por qué aún necesidad tenemos de testigos? {14.64} Escuchamos la blasfemia/difamación, ¿qué les parece?” Y todos ellos le sentenciaron culpable/responsable de estar (bajo) pena de muerte.³⁴³ {14.65} Y comenzaron algunos a escupirle³⁴⁴ y cubrirle el rostro³⁴⁵ y a decirle: “¡Profetiza!”, y los ayudantes/asistentes le tomaron/recibieron con golpes/bofetadas. {14.66} Y estando Pedro abajo por/en el patio³⁴⁶ vino/fue una de las jóvenes esclavas del sumo sacerdote {14.67} y viendo a Pedro calentándose,³⁴⁷ mirándole a la cara³⁴⁸ dijo: “También tú con el nazareno³⁴⁹ estabas, Jesús.” {14.68} Pero él negó/menospreció diciendo: “No sé ni entiendo tú que dices.” Y salió afuera al vestíbulo/entrada del patio y un gallo cacareó.³⁵⁰ {14.69} Y la joven esclava viéndolo comenzó de nuevo a decir a quienes estaban presentes/presenciaban:³⁵¹ “éste de ellos es.” {14.70} Pero él de nuevo negaba/menospreciaba. Y un poco después de nuevo quienes estaban presentes/presenciaban decían a Pedro: “Realmente de ellos eres, pues también galileo eres.” {14.71} Pero él comenzó a maldecir y jurar: “no conozco a este hombre de quien hablan.” {14.72} E inmediatamente por segunda (ocasión) un gallo cacareó. Y se acordó Pedro³⁵² (de)

³³³ cf. Marcos 14.67.

³³⁴ cf. Marcos 14.56, 59.

³³⁵ cf. Marcos 10.19; 14.57.

³³⁶ cf. Marcos 13.2; 15.29.

³³⁷ cf. Marcos 15.29; 12.1, 10.

³³⁸ cf. Marcos 9.27.

³³⁹ cf. Marcos 8.29.

³⁴⁰ cf. Marcos 10.37, 40; 12.36; 15.27; 16.19.

³⁴¹ cf. Salmo 110.1; 1 Kings 2.19; 2 Crónicas 18.18 (LXX); Mateo 26.64; Lucas 22.69. El uso (judío) del término “Poder” para referirse a Dios se encuentra en la versión griega de *4 Baruch* 6.12 (OTP/2). Para un uso alternativo de dicho término aplicado a un ‘ángel’ ver *Testament of Solomon* 8.3 (OTP/1).

³⁴² cf. Marcos 13.26; Mateo 26.64; Apocalipsis 1.7; Daniel 7.13 (LXX).

³⁴³ cf. Marcos 10.33.

³⁴⁴ cf. Marcos 10.34; 15.19.

³⁴⁵ cf. Marcos 1.2; 12.14.

³⁴⁶ cf. Marcos 14.54; 15.16.

³⁴⁷ cf. Marcos 14.54.

³⁴⁸ cf. Marcos 8.25; 10.21, 27.

³⁴⁹ cf. Marcos 1.24; 10.47; 16.6.

³⁵⁰ cf. Marcos 14.30, 72.

³⁵¹ cf. Marcos 14.47, 70; 15.35, 39.

³⁵² cf. Marcos 11.21.

la palabra tal como le dijo Jesús: “antes que un gallo cacaree dos veces tres veces me negarás (completamente).”³⁵³ Y echándose lloraba.³⁵⁴

{15.1} E inmediatamente temprano³⁵⁵ una junta/reunión³⁵⁶ llevaron a cabo los sumos sacerdotes con los ancianos y los escribas³⁵⁷ y todo el concilio/consejo/sanedrín,³⁵⁸ atando³⁵⁹ a Jesús (lo) llevaron fuera y entregaron a Pilatos.³⁶⁰ {15.2} Y le preguntó Pilatos: “¿Tú eres³⁶¹ el rey de los judíos?”³⁶² Pero él respondiendo le dice: “Tú dices.” {15.3} Y le acusaban los sumos sacerdotes (por) muchas (cosas). {15.4} Pero Pilatos de nuevo le preguntaba diciendo: “¿no respondes nada? Mira (por) cuántas (cosas) te acusan.” {15.5} Pero Jesús no más nada respondió, para impresionar³⁶³ a Pilatos. {15.6} Ahora bien, durante el festival³⁶⁴ les liberaba/dejaba ir³⁶⁵ un prisionero, quien ellos pidieran/solicitaran. {15.7} Y estaba quien se decía/llamaba Barabbas³⁶⁶ con los sediciosos/insurrectos³⁶⁷ habiendo sido atados, quienes en el motín/revuelta³⁶⁸ un asesinato/homicidio hicieron/cometieron.³⁶⁹ {15.8} Y subiendo/ascendiendo la multitud comenzó a pedir³⁷⁰ tal como él hacía con/por ellos. {15.9} Pero Pilatos les respondió diciendo: “¿quieren/desean que les libere/deje ir al rey de los judíos?” {15.10} Porque él sabía que debido a envidia/malicia lo habían entregado los sumos sacerdotes. {15.11} Pero los sumos sacerdotes soliviantaron/incitaron a la multitud para que en cambio Barabbas les fuese liberado/dejado ir. {15.12} Pero Pilatos de nuevo respondiendo les decía: “Por tanto, ¿qué quieren/desean que haga a quien ustedes dicen/llaman el rey de los judíos?” {15.13} Pero ellos de nuevo clamaban: “¡Crucifícalo!”³⁷¹ {15.14} Pero Pilatos les decía: “¿Pues qué hizo mal?” Pero ellos aún más clamaban: “¡Crucifícalo!” {15.15} Y Pilatos deseando a la multitud

³⁵³ cf. Marcos 14.30.

³⁵⁴ cf. Marcos 5.38, 39; 16.10.

³⁵⁵ cf. Marcos 1.35; 11.20; 13.35; 16.2, 9.

³⁵⁶ cf. Marcos 3.6.

³⁵⁷ cf. Marcos 8.31; 11.27; 14.43, 53.

³⁵⁸ cf. Marcos 13.9; 14.55.

³⁵⁹ cf. Marcos 3.27; 5.3, 4; 6.17; 11.2, 4; 15.7.

³⁶⁰ cf. Marcos 15.2, 4, 5, 9, 12, 14, 15, 43, 44; Mateo 27.2, 13, 17, 22, 24, 58, 62, 65; Lucas 3.1; 13.1; 23.1, 3, 4, 6, 11, 12, 13, 20, 24, 52; Juan 18.29, 31, 33, 35, 37, 38; 19.1, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 15, 19, 21, 22, 31, 38; Hechos 3.13; 4.27; 13.28; 1 Timoteo 6.13; Josephus, *War of the Jews* 2.169, 171, 172, 173, 174, 175; Josephus, *Antiquities of the Jews* 18.35, 55, 56, 59, 62, 64, 87, 88, 89, 177; Philo, *Gaius (Legat)* 299, 304; Tacitus, *Annals* 15.44; Ignatius, *To the Magnesians* 11.1; Ignatius, *To the Trallians*; Ignatius, *To the Smyrnaeans* 1.2; *Hellenistic Synagogal Prayers* 5.22 (OTP/2).

³⁶¹ cf. Marcos 1.11; 3.11; 8.29; 14.61.

³⁶² cf. Marcos 15.9, 12, 18, 26; Mateo 2.2; 27.11, 29, 37; Lucas 23.3, 37, 38; Juan 18.33, 39; 19.3, 19, 21; *Eupolemus* 4.4/ 4.5 [39.5] (OTP/2); Josephus, *War of the Jews* 1.282; 6.103, 439; 7.171; Josephus, *Antiquities of the Jews* 6.98; 7.72; 11.22, 24, 290; 12.159; 14.9, 36; 15.373, 409; 16.291, 311.

³⁶³ cf. Marcos 5.20; 6.6; 15.44.

³⁶⁴ cf. Marcos 14.2.

³⁶⁵ cf. Marcos 6.36, 45; 8.3, 9; 10.2, 4, 11, 12; 15.6, 9, 11, 15.

³⁶⁶ cf. Marcos 15.11, 15; Mateo 27.16, 17, 20, 21, 26; Lucas 23.18; Juan 18.40.

³⁶⁷ El sustantivo *στασιαστής* solo figura aquí dentro de todos los documentos del Nuevo Testamento, i.e. se trata de un *hapax legomenon*. Ahora bien, figura 72 ocasiones en las obras de Josefo conocidas como *War of the Jews* y *Antiquities of the Jews*, e.g. Josephus, *Antiquities* 14.8; Josephus, *War* 1.10.

³⁶⁸ cf. Lucas 23.19, 25; Hechos 15.2; 19.40; 23.7, 10; 24.5; Hebreos 9.8.

³⁶⁹ cf. Marcos 7.21.

³⁷⁰ cf. Marcos 6.22, 23, 24, 25; 10.35, 38; 11.24; 15.43.

³⁷¹ cf. Marcos 15.14, 15, 20, 24, 25, 27; 16.6.

adecuadamente hacer, les liberó/dejó ir a Barabbas, y entregó a Jesús, habiendo sido flagelado,³⁷² para que fuese crucificado.

{Roma crucifica al Mesías —i.e. los soldados del ‘hijo de dios’ romano crucifican al Hijo de Dios, según reconoce un centurión romano}

{15.16} Ahora bien, los soldados lo condujeron dentro, lo cual es (un) pretorio, y convocan a toda la cohorte. {15.17} Y le ponen/visten una (tela de) púrpura y le colocan³⁷³ tejiendo una corona espinosa/ hecha de espinos. {15.18} Y comenzaron a saludarle:³⁷⁴ “¡Bienvenido/salve, rey de los judíos!” {15.19} Y golpeaban su cabeza con un junco/caña³⁷⁵ y le escupían³⁷⁶ y poniéndose de rodillas se postraban ante él. {15.20} Y cuando/en tanto le pusieron en ridículo/se burlaron de él,³⁷⁷ le quitaron/ despojaron la (tela de) púrpura y le vistieron/pusieron³⁷⁸ sus mantos.³⁷⁹ Y le conducen/llevaron fuera para que le crucificaran.

{15.21} Y ellos presionan a Simon Kurenaios, quien pasando³⁸⁰ (y) viniendo del campo —el padre de Alexandros y Roupfos— para que tomara/levantara/cargara su cruz.³⁸¹ {15.22} Y lo traen/llevaron al lugar ‘Golgotha,’ lo cual es traducido³⁸² ‘Lugar del Cráneo.’ {15.23} Y le daban vino³⁸³ mezclado con mirra, pero que no tomó/recibió. {15.24} Y lo crucifican y dividen/distribuyen sus mantos echando suerte(s) sobre ellos³⁸⁴ —quién tomaría/levantaría/cargaría qué. {15.25} Ahora bien, era la hora tercera cuando lo crucificaron. {15.26} Y estaba la inscripción³⁸⁵ de su acusación/cargo —habiendo sido escrito: “el rey de los judíos”. {15.27} Y con él crucifican dos revolucionarios/bandidos,³⁸⁶ uno a (sus) derechas³⁸⁷ y uno a sus izquierdas.³⁸⁸ {15.29}³⁸⁹ Y quienes pasaban³⁹⁰ lo blasfemaban/abusaban verbalmente³⁹¹ moviendo/meneando sus cabezas y diciendo: “Ah, quien derriba/destruye³⁹² el

³⁷² cf. Mateo 27.26; *Testament of Benjamin* 2.3 (Greek) (OTP/1).

³⁷³ cf. Marcos 12.1; 15.36.

³⁷⁴ cf. Marcos 9.15.

³⁷⁵ cf. Marcos 15.19.

³⁷⁶ cf. Marcos 10.34; 14.65.

³⁷⁷ cf. Marcos 10.34; 15.31.

³⁷⁸ cf. Marcos 1.6; 6.9.

³⁷⁹ cf. Marcos 2.21; 5.27, 28, 30; 6.56; 9.3; 10.50; 11.7, 8; 13.16; 15.24.

³⁸⁰ cf. Marcos 1.16; 2.14.

³⁸¹ cf. Marcos 8.34.

³⁸² Marcos 5.41; 15.34.

³⁸³ cf. Marcos 2.22.

³⁸⁴ cf. Salmo 22.19 (TM) | 21.19 (LXX); Mateo 27.35; Lucas 23.34; Juan 19.24.

³⁸⁵ cf. Marcos 12.16.

³⁸⁶ cf. Marcos 11.17; 14.48. Sobre la connotación subversiva del término *ληστῆς* ver nota explicativa vinculada a Marcos 14.48.

³⁸⁷ cf. Marcos 10.37, 40; 12.36; 14.62; 16.19.

³⁸⁸ cf. Marcos 10.40.

³⁸⁹ Marcos 15.28 no figura en la más reciente edición crítica del texto en griego de este evangelio. El supuesto contenido de Marcos 15.28 corresponde hasta cierto punto al de Lucas 22.37; cf. Isaías 53.12.

³⁹⁰ cf. Marcos 2.23; 9.30; 11.20.

³⁹¹ cf. Marcos 2.7; 3.28, 29.

³⁹² cf. Marcos 13.2; 14.58.

templo y (lo) construye en tres días,³⁹³ {15.30} rescátate/sálvate³⁹⁴ tú mismo descendiendo/bajando³⁹⁵ de la cruz.³⁹⁶ {15.31} De igual manera, también los sumos sacerdotes burlándose³⁹⁷ unos a otros con los escribas decían: “a otros sanó/salvó, a sí mismo no es capaz de sanar/salvar; {15.32} el Mesías, el rey de Israel, descienda/baje ahora de la cruz para que veamos/observemos y creamos.” Incluso, quienes habían sido crucificados junto con él le reprochaban/reprendían.³⁹⁸ {15.33} Y siendo la hora sexta una oscuridad se produjo sobre toda la tierra hasta la hora novena/nona. {15.34} Y a la hora novena proclamó/gritó³⁹⁹ Jesús con una gran voz: “Eloi, Eloi, ¿lema sabachthani?” —lo cual es traducido⁴⁰⁰ ‘Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me dejaste atrás/olvidaste?’ {15.35} Y algunos quienes estaban presentes/presenciaban escuchando(lo) dijeron: “Mira,⁴⁰¹ a Elías⁴⁰² llama.” {15.36} Pero corriendo⁴⁰³ alguien y llenando/empapando⁴⁰⁴ una esponja de/con vino agrio/vinagre⁴⁰⁵ poniéndola sobre⁴⁰⁶ un junco/caña⁴⁰⁷ le daba a beber⁴⁰⁸ diciendo: “Déjen/permitan, veamos si Elías viene/va para bajarlo.” {15.37} Pero Jesús emitiendo una gran voz/sonido⁴⁰⁹ expiró/exhaló por última vez.⁴¹⁰ {15.38} Y la cortina/velo⁴¹¹ del templo⁴¹² fue dividida/separada⁴¹³ en dos de arriba abajo. {15.39} Pero viendo el centurión,⁴¹⁴ quien estaba presente⁴¹⁵ justo enfrente de⁴¹⁶ él, que de ese modo él expiró/exhaló por última vez, dijo: “Realmente/en verdad⁴¹⁷ este hombre Hijo de Dios⁴¹⁸ era.”

³⁹³ cf. Marcos 12.1, 10; 14.58.

³⁹⁴ cf. Marcos 3.4; 5.23, 28, 34; 6.56; 8.35; 10.26, 52; 13.13, 20; 15.31; 16.16.

³⁹⁵ cf. Marcos 1.10; 3.22; 9.9; 13.15; 15.32.

³⁹⁶ cf. Marcos 8.34; 15.21, 32.

³⁹⁷ cf. Marcos 10.34; 15.20.

³⁹⁸ cf. Marcos 16.14.

³⁹⁹ cf. Marcos 1.3.

⁴⁰⁰ cf. Marcos 5.41; 15.22.

⁴⁰¹ cf. Marcos 2.24; 3.34; 11.21; 13.1, 21; 15.4; 16.6.

⁴⁰² cf. Marcos 6.15; 8.28; 9.4, 5, 11, 12, 13; 15.36.

⁴⁰³ cf. Marcos 5.6.

⁴⁰⁴ cf. Marcos 4.37.

⁴⁰⁵ cf. Salmo 68.22 (LXX | 69.21 TE).

⁴⁰⁶ cf. Marcos 12.1; 15.17.

⁴⁰⁷ cf. Marcos 15.19.

⁴⁰⁸ cf. Marcos 9.41.

⁴⁰⁹ cf. Marcos 15.34; 1.26; 5.7.

⁴¹⁰ cf. Marcos 15.39.

⁴¹¹ cf. Éxodo 26.31 (LXX).

⁴¹² cf. Éxodo 40.22 (LXX).

⁴¹³ cf. Marcos 1.10.

⁴¹⁴ cf. Marcos 15.44, 45.

⁴¹⁵ cf. Marcos 15.35; 14.47, 69, 70; 4.29.

⁴¹⁶ cf. Marcos 6.48.

⁴¹⁷ cf. Marcos 14.70.

⁴¹⁸ cf. Marcos 1.1; 3.11; 5.7. Que un centurión romano —quien presumiblemente había jurado lealtad o *sacramentum* al *divi filius* (hijo de dios) romano, i.e. el emperador en turno, una práctica que comenzó con Julio César y que continuó con Octavio Augusto, cf. Julius Caesar, *Civil War* 1.23; Augustus, *Res Gestae* 3.3— confesara al pie de la cruz que Jesús era en efecto el ‘Hijo de Dios’, echaba por la borda la narrativa romana construida en torno al *divi filius* romano — confesión que adquiere un tono apologético y/o polémico si en efecto el Evangelio de Marcos fue escrito en la capital misma del imperio, i.e. Roma, como asegura una tradición preservada por Eusebio, cf. Eusebius, *Ecclesiastical History* 6.14.6; 2.15.2. De esta manera, si un pescador judío (Marcos 1.16; 3.16; 8.29) confesó que Jesús era el Mesías (personaje decisivo en las varias narrativas judías previas y contemporáneas a Jesús y sus discípulos), un soldado romano confesó que Jesús era el ‘Hijo de Dios’ (personaje crucial en la narrativa imperial augusta). Esto es lo que se proponía explicar el evangelio desde un principio, cf. Marcos 1.1.

{Sepultura de Jesús —o la osadía de Ioseph observada por las mujeres}

{15.40} Ahora bien, estaban también unas mujeres de lejos⁴¹⁹ observando, entre quienes también (se hallaban) María la Magdalena,⁴²⁰ y María la madre de Iakobos el pequeño y Ioses, y Salome, {15.41} quienes cuando estaban en Galilea le seguían/iban tras de él⁴²¹ y le servían/atendían,⁴²² y otras muchas quienes ascendieron/subieron junto con él a Ierosoluma/Jerusalén.⁴²³ {15.42} Y acaeciendo ya la tarde,⁴²⁴ puesto que era parasceve,⁴²⁵ esto es, (el día) previo al sábado,⁴²⁶ {15.43} yendo/viniendo Ioseph/José⁴²⁷ —el de Arimathaia, un prominente/noble consejero—⁴²⁸ quien también estaba esperando/aguardando el reino de Dios,⁴²⁹ osó⁴³⁰ entrar hacia Pilatos y pidió el cuerpo de Jesús.⁴³¹ {15.44} Pero Pilatos impresionado⁴³² que ya haya muerto y convocando al centurión⁴³³ le preguntó si hace mucho (que) murió, {15.45} y sabiendo del centurión otorgó el cadáver⁴³⁴ a Ioseph/José. {15.46} Y comprando⁴³⁵ una tela fina (de lino),⁴³⁶ bajándolo⁴³⁷ lo envolvió con la tela fina y lo puso/colocó en un sepulcro,⁴³⁸ el cual era excavado de una roca, y rodó (hacia adelante) una piedra sobre la puerta/entrada del sepulcro.⁴³⁹ {15.47} Ahora bien, María la Magdalena y María la de Ioses observaban⁴⁴⁰ dónde lo habían puesto/colocado.

{Encuentro entre mujeres y un joven en una tumba vacía — o la resurrección de Jesús}

{16.1} Y habiendo transcurrido el sábado María la Magdalena⁴⁴¹ y María la de Iakobos/Jabobo y Salome⁴⁴² compraron⁴⁴³ especias fragantes para yendo/viniendo unirlo. {16.2} Y muy temprano en

⁴¹⁹ cf. Marcos 5.6; 8.3; 11.13; 14.54.

⁴²⁰ cf. Marcos 15.47; 16.1, 9.

⁴²¹ cf. Marcos 1.18; 2.14, 15; 3.7; 5.24; 6.1; 8.34; 9.38; 10.21, 28, 32, 52; 11.9; 14.54.

⁴²² cf. Marcos 1.13, 31; 10.45.

⁴²³ cf. Marcos 10.32, 33.

⁴²⁴ cf. Marcos 1.32

⁴²⁵ cf. Josephus, *Antiquities of the Jews* 16.163; Mateo 27.62; Lucas 23.54; Juan 19.14, 31, 42.

⁴²⁶ cf. *Judith* 8.6 (LXX); Salmo 92.1 (LXX | 93.1 TE). El vocablo προσάββατον sólo figura aquí en el Evangelio de Marcos, dentro de todo el Nuevo Testamento. Es decir, se trata de un *hapax legomenon* del Nuevo Testamento.

⁴²⁷ cf. Marcos 15.45.

⁴²⁸ cf. Lucas 23.50.

⁴²⁹ cf. Lucas 2.25, 38; 23.51.

⁴³⁰ cf. Marcos 12.34.

⁴³¹ cf. Mateo 27.58; Lucas 23.52; Juan 19.38, 40; 20.12; Hebreos 10.10.

⁴³² cf. Marcos 15.5; 5.20; 6.6.

⁴³³ cf. Marcos 15.39, 45.

⁴³⁴ cf. Marcos 6.29.

⁴³⁵ cf. Marcos 6.36, 37; 11.15; 16.1.

⁴³⁶ cf. Marcos 14.51, 52.

⁴³⁷ cf. Marcos 15.36.

⁴³⁸ cf. Marcos 5.2; 6.29; 16.2, 3, 5, 8.

⁴³⁹ cf. Marcos 16.3.

⁴⁴⁰ cf. Marcos 15.40; 16.4.

⁴⁴¹ cf. Marcos 15.40, 47; 16.9.

⁴⁴² cf. Marcos 15.40.

⁴⁴³ cf. Marcos 6.36, 37; 11.15; 15.46.

el primer (día) de la semana van/vienen al sepulcro⁴⁴⁴ rayando el sol. {16.3} Y estaban diciéndose a sí mismas: “¿quién hará rodar (hacia atrás) por nosotros la piedra de la puerta/entrada del sepulcro?”⁴⁴⁵ {16.4} Y mirando hacia arriba/alzando la vista observan/miran que ha sido rodada la piedra —pues era extramadamente grande. {16.5} Y entrando en el sepulcro ellas vieron a un joven sentándose por los lados/costados habiéndose puesto⁴⁴⁶ un (largo) manto/túnica⁴⁴⁷ blanco/a,⁴⁴⁸ y ellas estaban muy agobiadas/estresadas.⁴⁴⁹ {16.6} Pero él les dijo: “No se agobien/estresen. A Jesús ustedes buscan, el Narazeno,⁴⁵⁰ quien fue crucificado.⁴⁵¹ Fue levantado/resucitado,⁴⁵² no está aquí. Mira, el lugar donde ellos lo colocaron. {16.7} Pero vayan, digan a sus discípulos/aprendices y a Pedro que él va delante de⁴⁵³ ustedes a Galilea, allí lo verán, tal como les dijo.⁴⁵⁴ {16.8} Y saliendo huyeron del sepulcro, pues estaban teniendo ellas temblorina y pasmo/desconcierto. Y a ninguno nada dijeron, pues estaban temerosas.⁴⁵⁵

{Conclusión/Final breve}

Ahora bien, todas (las cosas) que les habían sido ordenadas/instruídas, alrededor de Pedro brevemente las hicieron saber. Pero después de estas (cosas) también Jesús mismo, desde el este y hasta el oeste, envió afuera a través de ellos la santa e imperecedera/incorruptible proclamación de eterna salvación. Amén.

{Conclusión/Final extenso}

{16.9} Pero resucitando/levantando(se) temprano (en el) primer (día) de (la) semana, él apareció/se manifestó primero a María la Magdalena,⁴⁵⁶ de quien había hechado siete demonios.⁴⁵⁷ {16.10} Esa/aquella (persona) yendo/viajando informó a quienes con él estaban lamentándose y llorando. {16.11} Y esas/aquellas (personas) escuchando que él vive⁴⁵⁸ y fue visto por ella no creyeron/confiaron. {16.12} Pero después de estas (cosas) a dos de ellos caminando⁴⁵⁹ él se reveló/mostró⁴⁶⁰ en/con otra

⁴⁴⁴ cf. Marcos 15.46; ver también 5.2; 6.29; 16.3, 5, 8.

⁴⁴⁵ cf. Marcos 15.46.

⁴⁴⁶ cf. Marcos 14.51.

⁴⁴⁷ cf. Marcos 12.38.

⁴⁴⁸ cf. Marcos 9.3.

⁴⁴⁹ cf. Marcos 9.15; 14.33; 16.6.

⁴⁵⁰ cf. Marcos 1.24; 10.47; 14.67.

⁴⁵¹ cf. Marcos 15.24, 25.

⁴⁵² cf. Marcos 12.26.

⁴⁵³ cf. Marcos 10.32; 14.28.

⁴⁵⁴ cf. Marcos 14.28.

⁴⁵⁵ Los manuscritos o copias más antiguas del Evangelio de Marcos concluyen abruptamente en este punto. ¿Cómo explicar este final tan abrupto? Bueno, (i) puede ser que el autor de este evangelio deliberadamente decidió concluirlo así; o bien, (ii) que el autor lo dejó inconcluso —quizá fue interrumpido por alguna razón en este punto, y ya no pudo concluirlo después; o (iii) quizá si hubo un final más elaborado, pero este se hallaba en la última hoja del ‘rollo’ y se perdió o cayó, sin posibilidad de recuperarla.

⁴⁵⁶ cf. Marcos 16.1.

⁴⁵⁷ cf. Lucas 8.2.

⁴⁵⁸ cf. Marcos 5.23; 12.27.

⁴⁵⁹ cf. Marcos 2.9; 5.42; 6.48, 49; 7.5; 8.24; 11.27; 12.38.

⁴⁶⁰ cf. Marcos 4.22; 16.14.

forma/apariencia externa yendo/viajando⁴⁶¹ al campo. {16.13} Y esas/aquellas (personas) marchándose informaron a los otros. Y tampoco esas/aquellas (personas) creyeron. {16.14} Pero después a quienes estando reclinados (para comer) —a los once— él se reveló/mostró y les reprochó/reprendió⁴⁶² su incredulidad/falta de fe⁴⁶³ y dureza de corazón/testarudez puesto que a quienes lo vieron (que) había sido levantado/resucitado no creyeron. {16.15} Y les dijo: “Yendo/viajando por todo el mundo/universo⁴⁶⁴ proclamen el evangelio a toda la creación.⁴⁶⁵ {16.16} Quien cree y es bautizado será salvado, pero quien no cree será sentenciado.⁴⁶⁶ {16.17} Ahora bien, signos/señales/indicaciones/pruebas⁴⁶⁷ a quienes creen estas (cosas) seguirá (de cerca): en/por mi nombre demonios echarán,⁴⁶⁸ con nuevos idiomas/lenguas hablarán,⁴⁶⁹ {16.18} y con las manos serpientes tomarán/levantarán⁴⁷⁰ e incluso algo mortal/fatal beberían (que) definitivamente no les haría daño, sobre enfermos/débiles manos colocarán⁴⁷¹ y bien tendrán.” {16.19} Entonces, por un lado, el Señor Jesús después de hablarles fue tomado⁴⁷² al cielo⁴⁷³ y se sentó a la diestra de Dios.⁴⁷⁴ {16.20} Pero esas/aquellas (personas) saliendo proclamaron por todos lados, trabajando junto con el Señor y la palabra confirmada a través de los signos/señales/indicaciones/pruebas siguiéndolos.⁴⁷⁵

⁴⁶¹ cf. Marcos 16.10, 15.

⁴⁶² cf. Marcos 15.32.

⁴⁶³ cf. Marcos 6.6; 9.24.

⁴⁶⁴ cf. Marcos 8.36; 14.9.

⁴⁶⁵ cf. Marcos 10.6; 13.19.

⁴⁶⁶ cf. Marcos 10.33; 14.64.

⁴⁶⁷ cf. Marcos 13.22; ver también 8.11, 12; 13.4; 16.20.

⁴⁶⁸ cf. Marcos 3.15; 6.13; 9.38.

⁴⁶⁹ cf. Hechos 2.4; 10.46; 19.6; 1 Corintios 12.30; 13.1; 14.2, 4, 5, 6, 13, 18, 23, 27, 39.

⁴⁷⁰ cf. Hechos 28.3-5.

⁴⁷¹ cf. Marcos 6.5; ver también 5.23; 7.32; 8.23, 25.

⁴⁷² cf. Hechos 1.2, 11, 22; 1 Timoteo 3.16.

⁴⁷³ cf. Hechos 1.11.

⁴⁷⁴ cf. Efesios 1.20; Hebreos 1.3; 8.1; 10.12; 12.2; ver también Marcos 10.37, 40.

⁴⁷⁵ cf. Marcos 16.17.